叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 彼得斯海军上将的奇特飞船，第 14 部分。(admiral Peters Odd Craft, Part 14.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得斯海军上将的奇特飞船，第 14 部分。(Admiral Peters Odd Craft, Part 14.)

第1/1页

-
1909
-

1909

[pɑːt] - .
PART 14 .
部分 - .

第 14 部分。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [sæt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ['geɪzɪŋ] [ɪn]['plæsɪd]['kɒntent][æt; ət][ðə; ði] [siː] . "
" Sat at the Door of his Lodgings Gazing in Placid Content At the Sea . "
" 星期六 在 这 门 的 他的 住宿 凝视 在 平静 内容 在 这 海 . "

"他坐在住处门口，平静而满足地凝视着大海。"

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] . "
" Mr . Stiles Was Affecting a Stateliness of Manner Which Was Not Without Distinction . "
" 先生 . 斯泰尔斯 曾是 影响 一个 庄严 的 方式 哪个 曾是 不是 没有 区别 . "

"斯泰尔斯先生举止庄重，颇有几分风度。"

" - ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə; eɪ] - ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] . - "
" ' Mr . Stiles Called the Widow a ' saucy Little Baggage . ' "
" - 先生 . 斯泰尔斯 称为 这 寡妇 一个 - 风骚的 小的 行李 . - "

"斯泰尔斯先生称这位寡妇为'泼辣的小包袱'。"

" - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['sævɪdʒli] .
" ' Good Riddance , ' Said Mr . Burton , Savagely .
" - 好的 摆脱 , - 说 先生 . 伯顿 , 野蛮地 .

"'滚蛋吧,'伯顿先生恶狠狠地说。"

" ['ædmərəl] ['piːtəz]
" ADMIRAL PETERS
" 上将 彼得斯

彼得斯海军上将

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] , ['neɪv(ə)l] ['penʃənə(r)] ,
Mr . George Burton , naval pensioner ,
先生 . 乔治 伯顿 , 海军 退休人员 ,

乔治·伯顿先生，海军退休人员

[sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ['geɪzɪŋ] [ɪn]['plæsɪd]['kɒntent][æt; ət][ðə; ði] [siː] .
sat at the door of his lodgings gazing in placid content at the sea .
卫星 在 这 门 的 他的 住宿 凝视 在 平静 内容 在 这 海 .

他坐在住处门口，平静而满足地凝视着大海。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]
It was early summer , and the air was heavy with the scent of
它 曾是 早期的 夏天 ， 和 这 空气 曾是 重的 和 这 香味 的
[ˈflaʊəz] ;
flowers ;
花朵 ;

时值初夏，空气中弥漫着浓郁的花香；

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːrtənz] [paɪp][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈempti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ˌʌpˈsteəz] .
Mr . Burton's pipe was cold and empty , and his pouch upstairs .
先生 . 伯顿的 管道 曾是 寒冷的 和 空的 ， 和 他的 小袋 楼上 .

伯顿先生的烟斗又冷又空，他的钱袋在楼上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli][æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,
He shook his head gently as he realised this , and ,
他 摇晃 他的 头 轻轻地 作为 他 意识到 这 ， 和 ，

他意识到这一点后，轻轻地摇了摇头，然后

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈkwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
yielding to the drowsy quiet of his surroundings ,
屈服 到 这 昏昏欲睡 安静的 的 他的 周围环境 ，

沉浸在周围昏昏欲睡的静谧之中，

[leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [paɪp][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] .
laid aside the useless pipe and fell into a doze .
铺设 旁边 这 无用 管道 和 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

放下无用的管道，昏昏睡去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] .
He was awakened half an hour later by the sound of footsteps .
他 曾是 觉醒 一半 一个 小时 之后 经过 这 声音 的 脚步声 .

半小时后，他被脚步声吵醒。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈstrɒŋli] [bɪlt] [mæn][wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
A tall , strongly built man was approaching from the direction of the town
一个 高的 ， 强烈 建造 男人 曾是 接近 从 这 方向 的 这 镇
,
,
,

一个身材高大魁梧的男子正从城镇方向走来。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˈsliːpɪli] ,
and Mr . Burton , as he gazed at him sleepily ,
和 先生 . 伯顿 ， 作为 他 凝视 在 他 昏昏欲睡地 ，

伯顿先生睡眼惺忪地望着他，

[bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .
began to wonder where he had seen him before .
开始 到 想知道 在哪里 他 有 已见 他 前 .

他开始纳闷自己以前在哪里见过他。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
Even when the stranger stopped and stood smiling down at him his memory
甚至 什么时候 这 陌生人 停止 和 站立 微笑 向下 在 他 他的 记忆
[pruːvd] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] ,
proved unequal to the occasion ,
已证实 不等 到 这 场合 ，

即使陌生人停下来，面带微笑地俯视着他，他的记忆力也显得不足以应对这种情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , ['ʃeɪvn] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ɒv; əv]
and he sat staring at the handsome , shaven face , with its little fringe of
和 他 卫星 凝视 在 这 英俊的 , 剃光 脸 , 和 它是 小的 边缘 的
[greɪ] ['wɪskə(r)] ,
grey whisker ,
灰色的 胡须 ,

他呆呆地望着那张英俊的、刮得干干净净的脸，上面还留着一小撮灰色的胡茬。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
waiting for enlightenment .
等待 为了 启示 .

等待顿悟。

" [dʒɔːdʒ] , [maɪ] [bʌk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] [slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
" George , my buck , " said the stranger , giving him a hearty slap on the shoulder
" 乔治 , 我的 巴克 , " 说 这 陌生人 , 给予 他 一个 爽朗 拍击 在 这 肩膀
,
,
,

"乔治，我的老伙计，"陌生人说着，用力拍了拍他的肩膀。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" how goes it ? "
" 如何 去 它 ? "

情况如何？

" [diː] — - [bles] [maɪ] [aɪz] , [ai] [miːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" D — - Bless my eyes , I mean , " said Mr . Burton , correcting himself , " if it
" D — - 保佑 我的 眼睛 , 我 意思是 , " 说 先生 . 伯顿 , 纠正 他自己 , " 如果 它
[eɪnt] [dʒəʊ] [staɪlz] .
ain't Joe Stiles .
不是 乔 斯泰尔斯 .

"我的天哪，"伯顿先生纠正道，"这不是乔·斯泰尔斯吗？"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] . "
I didn't know you without your beard . "
我 没有 知道 你 没有 你的 胡须 . "

我以前没见过你没留胡子的样子。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" That's me , " said the other .
" 那就是 我 , " 说 这 其他 .

"那是我，"另一个人说。

" [ɪts] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt][ai] [hɜːd] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ;
" It's quite by accident I heard where you were living , George ;
" 它是 相当 经过 事故 我 听到 在哪里 你 是 活的 , 乔治 ;

"乔治，我纯属偶然地听说了你住在哪里；

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [slɪŋ] [maɪ] ['hæmək] [wɪð] [əʊld]['dɪŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)]
I offered to go and sling my hammock with old Dingle for a week or
我 提供 到 去 和 吊索 我的 吊床 和 老的 丁格尔 为了 一个 星期 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

我主动提出去帮老丁格尔挂吊床一两个星期。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
and he told me .
和 他 讲述 我 .

他告诉我了。

[naɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['siːˌkoʊm] .

Nice quiet little place , Seacombe .

好的 安静的 小的 地方 , 西科姆 .

锡科姆是个宁静的小地方。

[ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]['penʃ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] . "

Ah , you were lucky to get your pension , George . "

啊 , 你 是 幸运的 到 得到 你的 养老金 , 乔治 . "

“啊，乔治，你真幸运能领到养老金。”

" [ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['ʃɑːpli] ,

" I deserved it , " said Mr . Burton , sharply ,

" 我 应得的 它 , " 说 先生 . 伯顿 , 尖锐地 ,

“这是我应得的，”伯顿先生厉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪ'mɑːk] .

as he fancied he detected something ambiguous in his friend's remark .

作为 他 幻想 他 检测到 某物 模糊的 在 他的 朋友们 评论 .

他觉得自己察觉到朋友的话里有些模棱两可的地方。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ; " [səʊ][dɪd][ai] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] .

" Of course you did , " said Mr . Stiles ; " so did I , but I didn't get it .

" 的 课程 你 做过 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 ; " 所以 做过 我 , 但 我 没有 得到 它 .

“你当然想，”斯泰尔斯先生说；“我也想，但我没明白。”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['nevə(r)] [ri'dʒɔis] .

Well , it's a poor heart that never rejoices .

出色地 , 它是 一个 贫穷的 心 那 绝不 欢欣鼓舞 .

唉，一颗从不欢喜的心是可怜的。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [drɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [dʒɔːdʒ] ? "

What about that drink you were speaking of , George ? "

什么 关于 那 喝 你 是 请讲 的 , 乔治 ? "

乔治，你刚才说的那种饮料呢？

" [ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

" I hardly ever touch anything now , " replied his friend .

" 我 几乎 曾经 触碰 任何事物 现在 , " 回复 他的 朋友 .

“我现在几乎什么都不碰了，”他的朋友回答说。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .

" I was thinking about myself , " said Mr . Stiles .

" 我 曾是 思维 关于 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

“我当时在想我自己，”斯泰尔斯先生说。

" [ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [stʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

" I can't bear the stuff , but the doctor says I must have it .

" 我 不能 熊 这 东西 , 但 这 医生 说道 我 必须 有 它 .

“我受不了这东西，但医生说我必须用。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] , [dʒɔːdʒ] !

You know what doctors are , George !

你 知道 什么 医生 是 , 乔治 !

乔治，你知道医生是做什么的！

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'dɔːz] .

" Mr . Burton did not deign to reply , but led the way indoors .

" 先生 . 伯顿 做过 不是 设计 到 回复 , 但 引领 这 方式 室内 .

伯顿先生不屑回答，而是带头进了屋。

" ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] , [dʒɔːdʒ] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['ə'pruːvɪŋli] ; " [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd]['taɪdi] .

" Very comfortable quarters , George , " remarked Mr . Stiles , gazing round the room approvingly ; " ship - shape and tidy .

" 非常 舒服的 四分之一 , 乔治 , " 评论 先生 . 斯泰尔斯 , 凝视 圆形的 这 房间 赞许地 ; " 船 - 形状 和 整齐的 .

"乔治，房间很舒适，"斯泰尔斯先生环顾房间，赞许地说，"整洁有序。"

[aɪm][glæd][ai][met][əʊld]['dɪŋ(ə)l] .

I'm glad I met old Dingle .

我是 高兴的 我 遇见 老的 丁格尔 .

很高兴我遇到了老丁格尔。

[waɪ] , [ai] [mait] ['nevə(r)][hɑː] - [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [pælz] , [tuː] .

Why , I might never ha ' seen you again ; and us such pals , too .

为什么 , 我 可能 绝不 哈 - 已见 你 再次 ; 和 我们 这样的 朋友们 , 也 .

我可能再也见不到你了；我们这样的好朋友也一样。

" [hɪz; ɪz][həʊst] [grʌnt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] ,

" His host grunted , and from the back of a small cupboard ,

" 他的 主持人 哼哼 , 和 从 这 后退 的 一个 小的 橱柜 ,

他的主人哼了一声，然后从一个小橱柜后面，

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

produced a bottle of whisky and a glass , and set them on the table .

生产 一个 瓶子 的 威士忌酒 和 一个 玻璃 , 和 放 他们 在 这 桌子 .

他拿出一瓶威士忌和一个酒杯，放在桌子上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .

After a momentary hesitation he found another glass .

后 一个 瞬间 犹豫 他 成立 其他 玻璃 .

犹豫片刻后，他又找来另一个玻璃杯。

" ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [selvz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] ,

" Our noble selves , " said Mr . Stiles , with a tinge of reproach in his tones ,

" 我们的 高贵 自我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 和 一个 色调 的 责备 在 他的 音调 ,

"我们高贵的本性，"斯泰尔斯先生说道，语气中带着一丝责备。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi]['nevə(r)] [fə'get] [əʊld] ['frendʃɪps] .

" and may we never forget old friendships .

" 和 可能 我们 绝不 忘记 老的 友谊 .

愿我们永远铭记旧友谊。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [dræŋk][ðə; ði] [təʊst] .

" Mr . Burton drank the toast .

" 先生 . 伯顿 喝 这 吐司 .

伯顿先生喝了祝酒词。

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [naʊ] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

" I hardly know what it's like now , Joe , " he said , slowly .

" 我 几乎 知道 什么 它是 喜欢 现在 , 乔 , " 他 说 , 缓慢地 .

"乔，我现在几乎不知道那是什么感觉了，"他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

" You wouldn't believe how soon you can lose the taste for it .

" 你 不会 相信 如何 很快 你 能 失去 这 品尝 为了 它 .

"你不会相信你会这么快就对它失去兴趣。"

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Stiles said he would take his word for it .
" 先生 . 斯泰尔斯 说 他 会 拿 他的 单词 为了 它 .

斯泰尔斯先生说他会相信他的话。

" [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [tuː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
" You've got some nice little public - houses about here , too , " he remarked .
" 你已经 得到 一些 好的 小的 民众 - 房屋 关于 这里 , 也 , " 他 评论 .

“这附近也有一些不错的小酒馆，”他说道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ai] [pɑːst] [kɔːld] [ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd] ['flaʊəpɒt] ;
" There's one I passed called the Cock and Flowerpot ;
" 有 一 我 通过了 称为 这 公鸡 和 花盆 ;

“我路过一家叫‘公鸡与花盆’的酒吧；

[naɪs]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] . "
nice cosy little place it would be to spend the evening in . "
好的 舒适 小的 地方 它 会 是 到 花费 这 晚上 在 . "

“那将是一个舒适温馨的小地方，很适合度过夜晚。”

" [ai]['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['heɪstɪli] .
" I never go there , " said Mr . Burton , hastily .
" 我 绝不 去 那里 , " 说 先生 . 伯顿 , 草草 .

“我从不去那里，”伯顿先生匆匆说道。

" [ai] — [ə; eɪ] [frend] [əʊ] - [maɪn] [hɪə(r)] ['dʌznt] [ə'pruːv] [əʊ] - ['pʌblɪk] - - [aʊsəz] . "
" I — a friend o ' mine here doesn't approve o ' public - ' ouses . "
" 我 — 一个 朋友 o - 矿 这里 不 批准 o - 民众 - - 房子 . "

“我——我的一位朋友——不赞成公屋。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ɪn'kwaiə] [hɪz; ɪz] [frend] , ['æŋkʃəsli] .
" What's the matter with him ? " inquired his friend , anxiously .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 询问 他的 朋友 , 焦虑地 .

“他怎么了？”他的朋友焦急地问道。

" [ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] - [ɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
" It's — it's a ' er , " said Mr . Burton , in some confusion .
" 它是 — 它是 一个 - 呃 , " 说 先生 . 伯顿 , 在 一些 困惑 .

“是——是‘呃，”伯顿先生有些困惑地说。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
Mr . Stiles threw himself back in his chair and eyed him with amazement .
先生 . 斯泰尔斯 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 眼睛 他 和 惊愕 .

斯泰尔斯先生向后靠在椅子上，惊讶地看着他。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
Then , recovering his presence of mind , he reached out his hand for the bottle .
然后 , 恢复中 他的 在场 的 头脑 , 他 达到 出去 他的 手 为了 这 瓶子 .

然后，他回过神来，伸手去拿瓶子。

" [wiːl; wil] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" We'll drink her health , " he said , in a deep voice .
" 出色地 喝 她 健康 , " 他 说 , 在 一个 深的 嗓音 .

“我们要为她的健康干杯，”他低沉地说。

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？”

" ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Mrs . Dutton , " was the reply .
" 太太 . 达顿 , " 曾是 这 回复 .

“达顿夫人，”对方回答道。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['təʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋli] ; [ðen] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,
Mr . Stiles , with one hand on his heart , toasted her feelingly ; then , filling up again ,
先生 . 斯泰尔斯 , 和 一 手 在 他的 心 , 烤过的 她 有感情地 ; 然后 , 填充 向上 再次 ,

斯泰尔斯先生一只手放在胸口，深情地向她敬酒；然后，又斟满了酒杯。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] " ['hæpi] ['kʌp(ə)l] . "
he drank to the " happy couple . "
他 喝 到 这 " 快乐的 夫妻 . "

他向这对“幸福的新人”敬酒。

" [ʃiːz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['aɪɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
" She's very strict about drink , " said Mr . Burton , eyeing these proceedings with some severity .
" 她是 非常 严格的 关于 喝 , " 说 先生 . 伯顿 , 觊觎 这些 诉讼程序 和 一些 严重性 .

“她对饮酒非常严格，”伯顿先生严肃地看着眼前的一切说道。

" ['eni] — [dɪbz] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['slæpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" Any — dibs ? " inquired Mr . Stiles , slapping a pocket which failed to ring in response .
" 任何 — 先到先得 ? " 询问 先生 . 斯泰尔斯 , 拍打 一个 口袋 哪个 失败的 到 戒指 在 回复 .

“有人要吗？”斯泰尔斯先生问道，同时拍了拍口袋，但口袋里没有响起任何声音。

" [ʃiːz] ['kʌmftəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ɔːkwədli] .
" She's comfortable , " replied the other , awkwardly .
" 她是 舒服的 , " 回复 这 其他 , 尴尬地 .

“她很自在，”另一个人尴尬地回答道。

" [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steiʃənəz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['stedi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪznəs] .
" Got a little stationer's shop in the town ; steady , old - fashioned business .
" 得到 一个 小的 文具店 店铺 在 这 镇 ; 稳定的 , 老的 - 造型 商业 .

“我在镇上开了一家小文具店；生意稳定，是那种老式的生意。”

[ʃiːz] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [strɪkt] . "
She's chapel , and very strict . "
她是 教堂 , 和 非常 严格的 . "

她信奉教堂，而且非常严格。

" [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Just what you want , " remarked Mr . Stiles , placing his glass on the table .
" 只是 什么 你 想 , " 评论 先生 . 斯泰尔斯 , 放置 他的 玻璃 在 这 桌子 .

“正是你想要的，”斯泰尔斯先生说着，把酒杯放在桌子上。

" [wɒt] [-] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][strəʊl] ?
" What d'ye say to a stroll ?
" 什么 染料 说 到 一个 漫步 ?

“你们想出去散散步吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ə'sent] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
" Mr . Burton assented , and , having replaced the black bottle in the cupboard ,
" 先生 . 伯顿 同意 , 和 , 拥有 替换 这 黑色的 瓶子 在 这 橱柜 ,

伯顿先生同意了，并将黑色瓶子放回橱柜里后，

[led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] [sʌm; səm][hɑːf] - [maɪl] ['dɪstənt] ,
led the way along the cliffs toward the town some half - mile distant ,
引领 这 方式 沿着 这 悬崖 朝向 这 镇 一些 一半 - 英里 遥远 ,

领着他沿着悬崖向大约半英里外的城镇走去，

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [næ'ret] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːst] [met] .
Mr . Stiles beguiling the way by narrating his adventures since they had last met .
先生 . 斯泰尔斯 迷人的 这 方式 经过 叙述 他的 冒险 自从 他们 有 最后的 遇见 .

斯泰尔斯先生绘声绘色地讲述了自上次见面以来他的冒险经历，引人入胜。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['swægə(r)][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
A certain swagger and richness of deportment were explained by his statement that he had been on the stage .
一个 肯定 昂首阔步 和 丰富 的 仪态 是 解释 经过 他的 陈述 那 他 有 到过 在 这 阶段 .

他曾站在舞台上，这解释了他举手投足间流露出的某种傲慢和高贵气质。

" ['əʊnli] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Only walking on , " he said , with a shake of his head .
" 仅有的 步行 在 , " 他 说 , 和 一个 摇 的 他的 头 .

"只是继续走下去，"他摇了摇头说道。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [pɑːt] [ai]['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒf] .
" The only speaking part I ever had was a cough .
" 这 仅有的 请讲 部分 我 曾经 有 曾是 一个 咳嗽 .

"我唯一有台词的角色就是一声咳嗽。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [hɜːd] [ðæt] [kɒf] , [dʒɔːdʒ] !
You ought to ha ' heard that cough , George !
你 应该 到 哈 - 听到 那 咳嗽 , 乔治 !

乔治，你真该听听那咳嗽声！

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [pə'laɪtli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
" Mr . Burton politely voiced his regrets and watched him anxiously .
" 先生 . 伯顿 礼貌地 配音 他的 遗憾 和 观看 他 焦虑地 .

伯顿先生礼貌地表达了他的遗憾，并焦急地看着他。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌʌnsək'sesfl] [kə'rɪə(r)] ,
Mr . Stiles , shaking his head over a somewhat unsuccessful career ,
先生 . 斯泰尔斯 , 摇晃 他的 头 超过 一个 有些 不成功 职业 ,

斯泰尔斯先生摇了摇头，对自己不太成功的职业生涯感到惋惜。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd] ['flaʊəpɒt] .
was making a bee - line for the Cock and Flowerpot .
曾是 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 公鸡 和 花盆 .

径直走向"公鸡与花盆"酒吧。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊdə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] , [wʌns][ˌɪn'saɪd] ,
" Just for a small soda , " he explained , and , once inside ,
" 只是 为了 一个 小的 苏打 , " 他 解释 , 和 , 一次 里面 ,

"就一小杯汽水，"他解释道，然后，他走进店里，

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪski] [ɪn'sted] .
changed his mind and had whisky instead .
已更改 他的 头脑 和 有 威士忌酒 反而 .

他改变主意，改喝威士忌了。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['sækrɪfaɪsɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [hæd; həd][wʌn] [wɪð] [hɪm] .
Mr . Burton , sacrificing principle to friendship , had one with him .
先生 . 伯顿 , 牺牲 原则 到 友谊 , 有 一 和 他 .

伯顿先生为了友谊牺牲了原则，和他一起……

[ðə; ði][bɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] ['mɪstə(r)] . [staɪlzɪz] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['kəʊzinəs] ,
The bar more than fulfilled Mr . Stiles's ideas as to its cosiness ,
这 酒吧 更多的 比 已完成 先生 . 斯泰尔斯的 想法 作为 到 它是 舒适 ,

这家酒吧的舒适程度完全符合斯泰尔斯先生的预期。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)]['klaɪənts] .
and within the space of ten minutes he was on excellent terms with the regular clients .
和 之内 这 空间 的 十 分钟 他 曾是 在 出色的 条款 和 这 常规的 客户 .

短短十分钟之内，他就和老客户们建立了良好的关系。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [əʊld] - [wɜːld] [bɑː(r)] , [wɪð] [ɪts] [laʊd] - ['tɪkɪŋ] [klɒk] , [ɪts] ['wɪnzə(r)] - [tʃeəz] ,
Into the little , old - world bar , with its loud - ticking clock , its Windsor - chairs ,
进入 这 小的 , 老的 - 世界 酒吧 , 和 它是 大声 - 滴答 钟 , 它是 温莎 - 椅子 ,

走进那间古色古香的小酒吧，里面有滴答作响的钟表和温莎椅，

[ænd; ənd][ɪts] [krækt] [dʒʌg] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
and its cracked jug full of roses ,
和 它是 裂纹 水壶 满的 的 玫瑰 ,

还有那只装满玫瑰花的破裂水罐，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siːz] .
he brought a breath of the bustle of the great city and tales of the great cities beyond the seas .
他 带来 一个 气息 的 这 忙碌 的 这 伟大的 城市 和 故事 的 这 伟大的 城市 超过 这 海域 .

他带来了大都市的喧嚣，也讲述了海外伟大城市的故事。

[rɪ'freʃmənt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [sək'ses] ,
Refreshment was forced upon him , and Mr . Burton , pleased at his friend's success ,
清爽 曾是 强制 之上 他 , 和 先生 . 伯顿 , 高兴 在 他的 朋友们 成功 ,

他被迫喝了点东西，伯顿先生为朋友的成功感到高兴，

[ʃeəd] ['maɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
shared mildly in his reception .
共享 轻微地 在 他的 接待 .

他在接待中表现得比较冷淡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['əʊnli][left][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lændlɔːd] .
It was nine o'clock before they departed , and then they only left to please the landlord .
它 曾是 九 点钟 前 他们 已离开 , 和 然后 他们 仅有的 左边 到 请 这 房东 .

他们直到九点钟才离开，而且他们离开只是为了讨好房东。

" [naɪs] [lɒt][əʊ] - [tʃæps] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,
" Nice lot o ' chaps , " said Mr . Stiles , as he stumbled out into the sweet ,
" 好的 很多 o - 小伙子们 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 作为 他 踉跄 出去 进入 这 甜的 ,
[kuːl] [eə(r)] .
cool air .
凉爽的 空气 .

"真是一群好小伙子,"斯泰尔斯先生说着，跌跌撞撞地走到了凉爽宜人的空气中。

" [kætʃ] [həʊld] — [əʊ] - [maɪ] — [ɑːm] , [dʒɔːdʒ] .
" Catch hold — o ' my — arm , George .
" 抓住 抓住 — o - 我的 — 手臂 , 乔治 .

"抓住我的胳膊，乔治。"

[breɪs] [ˌem 'iː] — [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
Brace me — up a bit .
支撑 我 — 向上 一个 少量 .

让我稍微振作一下。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ]
" Mr . Burton complied , and his friend , reassured as to his footing
" 先生 . 伯顿 遵命 , 和 他的 朋友 , 放心 作为 到 他的 立足点
, [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] .
, burst into song .
, 爆裂 进入 歌曲 .

伯顿先生照做了，他的朋友确信自己站稳了，便放声歌唱起来。

[ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sɒŋ] [frɒm; frəm]['kɒmɪk] ['ɒprə] ,
In a stentorian voice he sang the latest song from comic opera ,
在 一个 洪亮的 嗓音 他 唱 这 最新的 歌曲 从 漫画 歌剧 ,

他用洪亮的声音演唱了一首最新的喜歌剧歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and then with an adjuration to Mr . Burton to see what he was
和 然后 和 一个 誓言 到 先生 . 伯顿 到 看 什么 他 曾是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

然后，我请求伯顿先生帮忙看看他究竟是做什么的。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][let][hɪm][trɪp] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɑːns] .
and not to let him trip , he began , in a lumbering fashion , to dance .
和 不是 到 让 他 旅行 , 他 开始 , 在 一个 伐木 时尚 , 到 舞蹈 .

为了不让他绊倒，他开始笨拙地跳舞。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [stɪl] ['prɒpɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [trɒd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪð] ['fjuːə(r)] [steps] ,
Mr . Burton , still propping him up , trod a measure with fewer steps ,
先生 . 伯顿 , 仍然 支撑 他 向上 , 践踏 一个 措施 和 更少 步骤 ,

伯顿先生仍然扶着他，迈着更小的步伐走完了全程。

[ænd; ənd][kɑːst] [ʌn'iːzi] ['glɑːnsɪz] [ʌp][ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] .
and cast uneasy glances up the lonely road .
和 投掷 不安 眼神 向上 这 孤独 路 .

他们不安地朝寂静的道路望去。

[ɒn][ðeə(r)][left][ðə; ði] [siː] [brəʊk] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] ;
On their left the sea broke quietly on the beach below ;
在 他们的 左边 这 海 打破 悄悄 在 这 海滩 以下 ;

左侧，海浪静静地拍打着下方的沙滩；

[ɒn][ðeə(r)] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['skætəd] ['kɒtidʒz] ,
on their right were one or two scattered cottages ,
在 他们的 正确的 是 一 或者 二 疏散 小屋 ,

他们右侧零星散落着一两间小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪɡə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɡeɪz] [ɪn] [mjuːt]
at the doors of which an occasional figure appeared to gaze in mute
在 这 门 的 哪个 一个 偶然 数字 出现 到 目光 在 沉默的

[ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
astonishment at the proceedings .
惊讶 在 这 诉讼程序 .

门口偶尔会出现一些人影，他们默默地、惊讶地注视着眼前发生的一切。

" [dɑːns] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːðə(r)][æn; ən]
" Dance , George , " said Mr . Stiles , who found his friend rather an
" 舞蹈 , 乔治 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , WHO 成立 他的 朋友 相当 一个

[ɪn'kʌmbrəns] .
encumbrance .
累赘 .

“跳舞吧，乔治，”斯泰尔斯先生说道，他觉得他的朋友简直是个累赘。

" - !
" Hs'h !
" - !

“嘶！”

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
" cried the frantic Mr . Burton ,
" 哭 这 疯狂的 先生 . 伯顿 ,

“伯顿先生惊慌失措地喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪɡə(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['dɔːweɪ] .
as he caught sight of a woman's figure bidding farewell in a lighted doorway .
作为 他 捕捉 视线 的 一个 女性的 数字 投标 告别 在 一个 照明 门口 .

当他看到一个女人的身影在灯光照耀的门口向人告别时。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [rɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
Mr . Stiles replied with a stentorian roar , and Mr . Burton ,
先生 . 斯泰尔斯 回复 和 一个 洪亮的 吼 , 和 先生 . 伯顿 ,

斯泰尔斯先生以一声洪亮的咆哮回应，伯顿先生也这样说道。

['klɪŋɪŋ] [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɪɡɪŋ] [frend] [lest] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
clinging despairingly to his jigging friend lest a worse thing should happen ,
依恋 绝望地 到 他的 抖动 朋友 免得 一个 更糟 事物 应该 发生 ,

他绝望地紧紧抓住跳舞的朋友，唯恐发生更糟糕的事情。

[kɑːst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɡlɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʌtən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [baɪ] .
cast an imploring glance at Mrs . Dutton as they danced by .
投掷 一个 恳求 瞥一眼 在 太太 . 达顿 作为 他们 跳舞 经过 .

当她们翩翩起舞经过时，她向达顿夫人投去恳求的目光。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [lait] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The evening was still light enough for him to see her face ,
这 晚上 曾是 仍然 光 足够的 为了 他 到 看 她 脸 ,

夜色尚亮，他能看清她的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi]['paɪlətɪd][ðə; ði][ˌkɒrɪ'bæntɪk]['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [həʊm] [ɪn]
and he piloted the corybantic Mr . Stiles the rest of the way home in
和 他 试飞 这 科里班蒂克 先生 . 斯泰尔斯 这 休息 的 这 方式 家 在

[ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steps] .
a mood which accorded but ill with his steps .
一个 情绪 哪个 同意 但 患病的 和 他的 步骤 .

于是，他带着那位爱炫耀的斯泰尔斯先生，走完了剩下的回家路，他的心情与他的步伐格格不入。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fensɪv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ,
His manner at breakfast next morning was so offensive that Mr . Stiles ,
他的 方式 在 早餐 下一个 早晨 曾是 所以 进攻 那 先生 . 斯泰尔斯 ,

第二天早上吃早餐时，他的态度非常无礼，以至于斯泰尔斯先生……

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] ,
who had risen fresh as a daisy and been out to inhale the air on the cliffs ,
WHO 有 升起 新鲜的 作为 一个 雏菊 和 到过 出去 到 吸入 这 空气 在 这 悬崖 ,

谁像雏菊一样神清气爽地起床，到悬崖边呼吸新鲜空气呢?

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'fendɪd] .
was somewhat offended .
曾是 有些 被冒犯了 .

有点生气。

" [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" You go down and see her , " he said , anxiously .
" 你 去 向下 和 看 她 , " 他 说 , 焦虑地 .

"你下去看看她,"他焦急地说。

" [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" Don't lose a moment ;
" 不 失去 一个 片刻 ;

"一刻也不要耽搁;

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] - [eə(r)] ['æktɪŋ] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['sʌnstrəʊk] . "
and explain to her that it was the sea - air acting on an old sunstroke . "
和 解释 到 她 那 它 曾是 这 海 - 空气 表演 在 一个 老的 中暑 . "

并向她解释说，这是海风加剧了她以前的中暑。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['gluːmɪli] .
" She ain't a fool , " said Mr . Burton , gloomily .
" 她 不是 一个 傻子 , " 说 先生 . 伯顿 , 阴郁地 .

"她可不是傻瓜,"伯顿先生沮丧地说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,
He finished his breakfast in silence , and ,
他 完成的 他的 早餐 在 沉默 , 和 ,

他默默地吃完了早餐，然后

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp] ,
leaving the repentant Mr . Stiles sitting in the doorway with a pipe ,
离开 这 悔改的 先生 . 斯泰尔斯 坐着 在 这 门口 和 一个 管道 ,

留下懊悔不已的斯泰尔斯先生坐在门口，手里拿着烟斗。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
went down to the widow's to make the best explanation he could think of on the way .
去 向下 到 这 寡妇的 到 制作 这 最好的 解释 他 可以 思考 的 在 这 方式 .

他下楼去寡妇家，想在路上尽可能地做出最好的解释。

['mɪsɪz] . ['dʌtənz] [freʃ] - ['kʌləd] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
Mrs . Dutton's fresh - coloured face changed as he entered the shop ,
太太 . 达顿的 新鲜的 - 有色 脸 已更改 作为 他 进入 这 店铺 ,

当他走进商店时，达顿太太原本红润的脸色变了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [gʊd] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
and her still good eyes regarded him with scornful interrogation .
和 她 仍然 好的 眼睛 认为 他 和 轻蔑的 审讯 .

她那双依旧清澈的眼睛带着轻蔑的审视目光打量着他。

" [ai] — [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['tɪmɪdli] .
" I — saw you last night , " began Mr . Burton , timidly .
" 我 — 锯 你 最后的 夜晚 , " 开始 先生 . 伯顿 , 胆怯地 .

"我……昨晚见到你了,"伯顿先生怯生生地开口道。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" I saw you , too , " said Mrs . Dutton .
" 我 锯 你 , 也 , " 说 太太 . 达顿 .

"我也看见你了,"达顿太太说。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['aɪsaɪt] [æt; ət][fɜːst] . "
" I couldn't believe my eyesight at first . "
" 我 不能 相信 我的 视力 在 第一的 . "

"我一开始简直不敢相信自己的眼睛。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ɒv; əv][maɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" It was an old shipmate of mine , " said Mr . Burton .
" 它 曾是 一个 老的 船友 的 矿 , " 说 先生 . 伯顿 .

"那是我以前的一个船友,"伯顿先生说。

" [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌʌp'set] - [ɪm] . "
" He hadn't seen me for years , and I suppose the sight of me upset ' im . "
" 他 之前没有 已见 我 为了 年 , 和 我 认为 这 视线 的 我 沮丧的 - 我是 . "

"他好几年没见过我了,我想看到我让他很不安。"

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; " [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd] ['flaʊəpɒt] , [tuː] .
" I dare say , " replied the widow ; " that and the Cock and Flowerpot , too .
" 我 敢 说 , " 回复 这 寡妇 ; " 那 和 这 公鸡 和 花盆 , 也 .

"我敢说,"寡妇回答道,"还有公鸡和花盆。"

[ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I heard about it . "
我 听到 关于 它 . "

我听说过这件事。

" [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" He would go , " said the unfortunate .
" 他 会 去 , " 说 这 不幸 .

"他会走的,"那位不幸的人说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [gɒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" You needn't have gone , " was the reply .
" 你 不必 有 已消失 , " 曾是 这 回复 .

"你其实不必去,"对方回答道。

" [ai] - [æd][tuː; tə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] ; " [hiː; hi] — [hiːz] [æn; ən][əʊld]['ɒfɪsə(r)] [əʊ] - [maɪn] ,
" I ' ad to , " said Mr . Burton , with a gulp ; " he — he's an old officer o ' mine ,
" 我 - 广告 到 , " 说 先生 . 伯顿 , 和 一个 咕噜 ; " 他 — 他是 一个 老的 官 o - 矿 ,

"我不得不这么做,"伯顿先生咽了口唾沫说道,"他——他是我以前的一个军官。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [biːn] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . "
and it wouldn't ha ' been discipline for me to refuse . "
和 它 不会 哈 - 到过 纪律 为了 我 到 拒绝 . "

而我拒绝并不算违反纪律。

" ['ɒfɪsə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" Officer ? " repeated Mrs . Dutton .
" 官 ? " 重复 太太 . 达顿 .

“警官？”达顿太太重复道。

" [maɪ][əʊld]['ædmərəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] [ðæt] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm] .
" My old admiral , " said Mr . Burton , with a gulp that nearly choked him .
" 我的 老的 上将 , " 说 先生 . 伯顿 , 和 一个 咕噜 那 几乎 窒息 他 .

“我的老海军上将，”伯顿先生说道，他咽了口唾沫，差点被呛到。

" [juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['piːtəz] ? "
" You've heard me speak of Admiral Peters ? "
" 你已经 听到 我 说话 的 上将 彼得斯 ? "

“你们听我提起过彼得斯海军上将吗？”

" ['ædmərəl] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['wɪdəʊ] .
" Admiral ? " gasped the astonished widow .
" 上将 ? " 倒吸一口气 这 惊讶 寡妇 .

“海军上将？”惊愕的寡妇倒吸了一口气。

" [wɒt] , [ə; eɪ] - ['kæriɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] ? "
" What , a - carrying on like that ? "
" 什么 , 一个 - 携带 在 喜欢 那 ? "

“什么？就这样胡闹？”

" [hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [əʊld] [siː] - [dɒg] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" He's a reg'lar old sea - dog , " said Mr . Burton .
" 他是 一个 reg'lar 老的 海 - 狗 , " 说 先生 . 伯顿 .

“他是个老水手，”伯顿先生说。

" [hiːz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] - [iː][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" He's staying with me , but of course ' e don't want it known who he is .
" 他是 入住 和 我 , 但 的 课程 - e 不 想 它 已知 WHO 他 是 .

“他现在和我住在一起，但他当然不想让别人知道他是谁。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] - [ɪm] . [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] . "
I couldn't refuse to ' ave a drink with ' im . I was under orders , so to speak . "
我 不能 拒绝 到 - 大道 一个 喝 和 - 我是 . 我 曾是 在下面 订单 , 所以 到 说话 . "

我无法拒绝和他喝一杯。可以说，我是奉命行事。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , ['sɒf(ə)nɪŋ] .
" No , I suppose not , " said Mrs . Dutton , softening .
" 不 , 我 认为 不是 , " 说 太太 . 达顿 , 软化 .

“不，我想不是，”达顿太太语气缓和下来说道。

" ['fænsi] [hɪm] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
" Fancy him staying with you ! "
" 想要 他 入住 和 你 ! "

“真没想到他会留下来陪你！”

" [hiː; hi][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
" He just run down for the night ,
" 他 只是 跑步 向下 为了 这 夜晚 ,

他只是晚上跑下去睡觉了。

[bʌt; bət][ai][ɪk'spekt] [hi:l] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] - ['əʊmi][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:tn] ,

but I expect he'll be going ' ome in an hour or two , " said Mr . Burton ,

但 我 预计 地狱 是 去 - 一些 在 一个 小时 或者 二 , " 说 先生 . 伯顿 ,

“但我估计他一两个小时后就会回家了，”伯顿先生说。

[hu:] [sɔ:] [æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['heisən] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

who saw an excellent reason now for hastening his guest's departure .

WHO 锯 一个 出色的 原因 现在 为了 加速 他的 客人的 离开 .

他认为现在有了一个绝佳的理由，可以加快客人的离开。

['mɪsɪz] . ['dʌtənz] [feɪs] [fel] .

Mrs . Dutton's face fell .

太太 . 达顿的 脸 跌倒 .

达顿太太的脸色沉了下来。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] ;

" Dear me , " she murmured , " I should have liked to have seen him ;

" 亲爱的 我 , " 她 低声说道 , " 我 应该 有 喜欢 到 有 已见 他 ;

“哎呀，”她喃喃自语道，“我真想见见他；

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

you have told me so much about him .

你 有 讲述 我 所以 很多 关于 他 .

你跟我讲了很多关于他的事。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [kwaɪt] [səʊ] [su:n] ,

If he doesn't go quite so soon ,

如果 他 不 去 相当 所以 很快 ,

如果他没那么快走的话，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

and you would like to bring him here when you come to - night ,

和 你 会 喜欢 到 带来 他 这里 什么时候 你 来 到 - 夜晚 ,

你今晚来的时候想把他带过来吗？

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] . "

I'm sure I should be very pleased . "

我是 当然 我 应该 是 非常 高兴 . "

我应该感到非常高兴才对。

" [aɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:tn] , ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

" I'll mention it to ' im , " said Mr . Burton , marvelling at the change in

" 患病的 提到 它 到 - 我是 , " 说 先生 . 伯顿 , 惊叹 在 这 改变 在

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

her manner .

她 方式 .

“我会跟他说的，”伯顿先生说道，对她态度的转变感到惊讶。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] [lɔ:d] ['bʌkˌfæst] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] .

" Didn't you say once that he was uncle to Lord Buckfast ? " inquired Mrs .

" 没有 你 说 一次 那 他 曾是 叔叔 到 主 巴克法斯特 ? " 询问 太太 .

['dʌtən] , ['kæʒuəli] .

Dutton , casually .

达顿 , 随意地 .

“你不是说过他是巴克法斯特勋爵的叔叔吗？”达顿夫人漫不经心地问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:tn] , [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['dɒgɪdnəs] ; " [ai][dɪd] . "

" Yes , " said Mr . Burton , with unnecessary doggedness ; " I did . "

" 是的 , " 说 先生 . 伯顿 , 和 不必要 坚韧 ; " 我 做过 . "

“是的，”伯顿先生固执地说，“我做了。”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəl] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" The idea of an admiral staying with you ! " said Mrs . Dutton .
" 这 主意 的 一个 上将 入住 和 你 ! " 说 太太 . 达顿 .

"一位海军上将要和你住在一起，这真是个好主意！"达顿夫人说道。

" [rɛglɚ] [əʊld] [siː] - [dɒg] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .
" Reg'lar old sea - dog , " said Mr . Burton again ; " and , besides , he don't want it known .
" reg'lar 老的 海 - 狗 , " 说 先生 . 伯顿 再次 ; " 和 , 除了 , 他 不 想 它 已知 .

"真是个老水手,"伯顿先生又说；"而且，他也不想让别人知道。"

[ɪts] [ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [θriː] , ['mɪsɪz] . ['dʌtən] . "
It's a secret between us three , Mrs . Dutton . "
它是 一个 秘密 之间 我们 三 , 太太 . 达顿 . "

"这是我们三个之间的秘密，达顿夫人。"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" To be sure , " said the widow .
" 到 是 当然 , " 说 这 寡妇 .

"当然,"寡妇说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] ,
" You can tell the admiral that I shall not mention it to a soul ,
" 你 能 告诉 这 上将 那 我 将 不是 提到 它 到 一个 灵魂 ,

"你可以告诉海军上将，我不会把这件事告诉任何人。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mɪnsɪŋli] .
" she added , mincingly .
" 她 额外 , 切分音地 .

她尖声说道。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð'druː] ,
Mr . Burton thanked her and withdrew ,
先生 . 伯顿 谢谢 她 和 退出 ,

伯顿先生向她道谢后便离开了。

[lest] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [prə'məʊʃ(ə)n] .
lest Mr . Stiles should follow him up before apprised of his sudden promotion .
免得 先生 . 斯泰尔斯 应该 跟随 他 向上 前 已获知 的 他的 突然 晋升 .

以免斯泰尔斯先生在得知他突然升职之前就对他进行跟踪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['sməʊkɪŋ] [sə'riːnli] .
He found that gentleman , however , still sitting at the front door , smoking serenely .
他 成立 那 绅士 , 然而 , 仍然 坐着 在 这 正面 门 , 吸烟 平静地 .

然而，他发现那位先生仍然坐在前门，平静地抽着烟。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ,
" I'll stay with you for a week or two , " said Mr . Stiles ,
" 患病的 停留 和 你 为了 一个 星期 或者 二 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 ,

"我会和你待上一两个星期,"斯泰尔斯先生说。

['brɪskli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
briskly , as soon as the other had told his story .
轻快地 , 作为 很快 作为 这 其他 有 讲述 他的 故事 .

对方讲完故事后，他立刻干脆利落地说道。

" ['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːld] [əʊ] - [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [æn; ən]
" It'll do you a world o ' good to be seen on friendly terms with an
" 它将 做 你 一个 世界 o - 好的 到 是 已见 在 友好的 条款 和 一个
['ædmərəl] ,
admiral ,
上将 ,

"与一位海军上将保持友好关系对你大有裨益。"

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I'll put in a good word for you .
和 患病的 放 在 一个 好的 单词 为了 你 .

我会帮你美言几句。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Burton shook his head .
" 先生 . 伯顿 摇晃 他的 头 .

伯顿先生摇了摇头。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" No , she might find out , " he said , slowly .
" 不 , 她 可能 寻找 出去 , " 他 说 , 缓慢地 .

"不，她可能会发现，"他缓缓说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
" I think that the best thing is for you to go home after dinner ,
" 我 思考 那 这 最好的 事物 是 为了 你 到 去 家 后 晚餐 ,

我认为你晚饭后最好回家。

[dʒəʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [wei] , .
Joe , and just give ' er a look in on the way , p'r'aps .
乔 , 和 只是 给 - 呃 一个 看 在 在 这 方式 , p'r'aps .

乔，顺路给她看一眼吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] - [ɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
You could say a lot o ' things about me in ' arf an hour . "
你 可以 说 一个 很多 o - 事物 关于 我 在 - 啊 一个 小时 . "

半个小时内，你可以说很多关于我的话。

" [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['biːmɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['kaɪndli] ;
" No , George , " said Mr . Stiles , beaming on him kindly ;
" 不 , 乔治 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 光芒四射 在 他 亲切地 ;

"不，乔治，"斯泰尔斯先生和蔼地笑着对他说；

" [wen] [ai][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ai][dəʊnt] [drɔː] [bæk] .
" when I put my hand to the plough I don't draw back .
" 什么时候 我 放 我的 手 到 这 犁 我 不 画 后退 .

"当我把手放在犁上时，我不会退缩。"

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkɪŋ] [pɑːt] , [tuː] , [æn; ən]['ædmərəlz] .
It's a good speaking part , too , an admiral's .
它是 一个 好的 请讲 部分 , 也 , 一个 海军上将的 .

这是一个很有台词的角色，一位海军上将的角色。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai] [mait] [juːz][əʊld]['piːtərzɪz] ['læŋgwɪdʒ] . "
I wonder whether I might use old Peters's language . "
我 想知道 无论 我 可能 使用 老的 彼得的 语言 . "

我不知道我是否可以借用老彼得斯的语言。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" Certainly not , " said Mr . Burton , in alarm .
" 当然 不是 , " 说 先生 . 伯顿 , 在 警报 .

"绝对不是，"伯顿先生惊恐地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [naʊ] [haʊ] [pə'tɪkjələ(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
" You don't know how particular she is .
" 你 不 知道 如何 特别的 她 是 .

你不知道她有多挑剔。

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Mr . Stiles sighed , and said that he would do the best he could
" 先生 . 斯泰尔斯 叹了口气 , 和 说 那 他 会 做 这 最好的 他 可以
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

斯泰尔斯先生叹了口气，说即使没有它，他也会尽力做到最好。

[hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['sməʊkɪŋ] ,
He spent most of the day on the beach smoking ,
他 花费 最多 的 这 天 在 这 海滩 吸烟 ,

他几乎一整天都待在海滩上抽烟。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃeɪvd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]
and when evening came shaved himself with extreme care and brushed his
和 什么时候 晚上 来了 剃光 他自己 和 极端 关心 和 刷过 他的
[sɜːdʒ] [suːt] [wɪð] [greɪt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
serge suit with great perseverance in preparation for his visit .
哔叽 套装 和 伟大的 毅力 在 准备 为了 他的 访问 .

傍晚时分，他一丝不苟地刮了胡子，又一丝不苟地刷了一遍他的呢绒西装，为来访做准备。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɔːkwədnəs] ;
Mr . Burton performed the ceremony of introduction with some awkwardness ;
先生 . 伯顿 执行 这 仪式 的 介绍 和 一些 尴尬 ;

伯顿先生略显笨拙地完成了介绍仪式；

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt]
Mr . Stiles was affecting a stateliness of manner which was not without
先生 . 斯泰尔斯 曾是 影响 一个 庄严 的 方式 哪个 曾是 不是 没有
[dɪ'stɪŋkʃn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌtən] ,
distinction ; and Mrs . Dutton ,
区别 ; 和 太太 . 达顿 ,

斯泰尔斯先生举止庄重，颇有几分风度；而达顿夫人，

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmiəʊ] [brəʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
in a black silk dress and the cameo brooch which had belonged to
在 一个 黑色的 丝绸 裙子 和 这 客串 胸针 哪个 有 属于 到
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她身穿黑色丝绸连衣裙，佩戴着母亲的遗物——一枚浮雕胸针。

[wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
was no less important .
曾是 不 较少的 重要的 .

这一点同样重要。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .
Mr . Burton had an odd feeling of inferiority .
先生 . 伯顿 有 一个 奇怪的 感觉 的 自卑 .

伯顿先生有一种莫名的自卑感。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] , ['ædmərəl] ['piːtəz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" It's a very small place to ask you to , Admiral Peters , " said the widow ,
" 它是 一个 非常 小的 地方 到 问 你 到 , 上将 彼得斯 , " 说 这 寡妇 ,

“彼得斯海军上将，请您来这里未免太不合适了，”寡妇说道。

['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
offering him a chair .
提供 他 一个 椅子 .

给他递了一把椅子。

" [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] , [mæm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pruːvɪŋli] .
" It's comfortable , ma'am , " said Mr . Stiles , looking round approvingly .
" 它是 舒服的 , 女士 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 寻找 圆形的 赞许地 .

"很舒服，夫人，"斯泰尔斯先生环顾四周，满意地说。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ə'brɔːd] ; [ɔːl] [ʃəʊ] [ænd; ənd]
" Ah , you should see some of the palaces I've been in abroad ; all show and
" 啊 , 你 应该 看 一些 的 这 宫殿 我已经 到过 在 国外 ; 全部 展示 和
[nəʊ] ['kʌmfət] .
no comfort .
不 舒适 .

"啊，你应该看看我去过的一些国外宫殿；光有外表，没有舒适可言。"

[nɒt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
Not a decent chair in the place .
不是 一个 体面的 椅子 在 这 地方 .

这里连一把像样的椅子都没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] — — "
And , as for the antimacassars — — "
和 , 作为 为了 这 防污垫 — — "

至于防污垫——"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] , ['ædmərəl] ['piːtəz] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['wɪdəʊ] .
" Are you making a long stay , Admiral Peters ? " inquired the delighted widow .
" 是 你 制作 一个 长的 停留 , 上将 彼得斯 ? " 询问 这 高兴极了 寡妇 .

"彼得斯海军上将，您打算长期居住吗？"欣喜若狂的寡妇问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" It depends , " was the reply .
" 它 取决于 , " 曾是 这 回复 .

"这要看情况。"对方回答道。

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['ɒnɪst] [əʊld] [frend] ['bɜːtn]
" My intention was just to pay a flying visit to my honest old friend Burton
" 我的 意图 曾是 只是 到 支付 一个 飞行 访问 到 我的 诚实的 老的 朋友 伯顿
[hɪə(r)] — [best] [mæn][ɪn][maɪ] ['skwɒdrən] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ,
here — best man in my squadron — but he is so hospitable ,
这里 — 最好的 男人 在 我的 中队 — 但 他 是 所以 好客 ,

"我原本只是想来这里拜访一下我诚实的老朋友伯顿——他是我所在中队最优秀的队员——但他非常热情好客。"

[hiːz] [biːn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "
he's been pressing me to stay for a few weeks . "
他是 到过 紧迫 我 到 停留 为了 一个 很少 周 . "

他一直劝我留下来几个星期。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd]
" But the admiral says he must get back to - morrow morning , " interposed
" 但 这 上将 说道 他 必须 得到 后退 到 - 明天 早晨 , " 插入
['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['fɜːmli] .
Mr . Burton , firmly .
先生 . 伯顿 , 牢牢 .

"但是海军上将说他必须明天早上才能回来，"伯顿先生坚定地插话道。

" [ən'les] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , ['bɜːtn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [sə'riːnli] .

" Unless I have a letter at breakfast - time , Burton , " said Mr . Stiles , serenely .

" 除非 我 有 一个 信 在 早餐 - 时间 , 伯顿 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 平静地 .

“除非我在早餐时收到一封信，伯顿，”斯泰尔斯先生平静地说。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [skaʊl] .

Mr . Burton favoured him with a mutinous scowl .

先生 . 伯顿 受青睐 他 和 一个 叛逆的 皱眉头 .

伯顿先生对他露出了桀骜不驯的表情。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .

" Oh , I do hope you will , " said Mrs . Dutton .

" 哦 , 我 做 希望 你 将要 , " 说 太太 . 达顿 .

“哦，我真希望你能做到，”达顿夫人说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['krɒsɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .

" I have a feeling that I shall , " said Mr . Stiles , crossing glances with his friend .

" 我 有 一个 感觉 那 我 将 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 过境 眼神 和 他的 朋友 .

“我感觉我会的，”斯泰尔斯先生说着，和他的朋友交换了一个眼神。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][maɪ]['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [lɔːd] - [pleɪs] .

" The only thing is my people ; they want me to join them at Lord Tufton's place .

" 这 仅有的 事物 是 我的 人们 ; 他们 想 我 到 加入 他们 在 主 - 地方 .

“唯一的问题是我的族人；他们希望我能去塔夫顿勋爵那里和他们一起生活。”

" ['mɪsɪz] . ['dʌtən] ['trembld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [frendz] .

" Mrs . Dutton trembled with delight at being in the company of a man with such friends .

" 太太 . 达顿 颤抖 和 喜 在 存在 在 这 公司 的 一个 男人 和 这样的 朋友们 .

“能与这样一位拥有如此众多朋友的男士在一起，达顿夫人高兴得浑身颤抖。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃɔː(r)] - [laɪf][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !

" What a change shore - life must be to you after the perils of the sea !

" 什么 一个 改变 支撑 - 生活 必须 是 到 你 后 这 危险 的 这 海 !

“经历了大海的危险之后，岸上生活对你来说一定是一种巨大的改变吧！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

" she murmured .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .

" Ah ! " said Mr . Stiles .

" 啊 ! " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

“啊！”斯泰尔斯先生说道。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

[truː] ! "
True ! "
真的 ! "

真的！ ”

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['faɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .
" The dreadful fighting , " said Mrs . Dutton , closing her eyes and shuddering .
" 这 可怕 斗争 , " 说 太太 . 达顿 , 结束 她 眼睛 和 颤抖 .

“那场可怕的战斗，”达顿夫人说着，闭上眼睛，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , ['sɪmpli] .
" You get used to it , " said the hero , simply .
" 你 得到 用过的 到 它 , " 说 这 英雄 , 简单地 .

“你会习惯的，”英雄简单地说。

" [hɒtɪst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [ai] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] .
" Hottest time I had I think was at the bombardment of Alexandria .
" 最热门 时间 我 有 我 思考 曾是 在 这 轰击 的 亚历山大 .

“我觉得我经历过的最热的时期是在亚历山大港遭受炮击的时候。”

[ai] [stʊd] [ə'ləʊn] .
I stood alone .
我 站立 独自的 .

我独自一人站在那里。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] ['hædnt] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] [hæd; həd] [fled] ,
All the men who hadn't been shot down had fled ,
全部 这 男人 WHO 之前没有 到过 射击 向下 有 逃亡 ,

所有没被击落的人都逃走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] ['faɪəwɜːks] .
and the shells were bursting round me like — like fireworks .
和 这 贝壳 是 爆发 圆形的 我 喜欢 — 喜欢 烟花 .

炮弹在我周围爆炸，就像——就像烟花一样。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ə'gen] .
" The widow clasped her hands and shuddered again .
" 这 寡妇 紧握 她 双手 和 颤抖 再次 .

寡妇双手紧握，再次颤抖起来。

" [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] , ['weɪtɪŋ] ['eni] ['ɔːdərs] [hiː; hi] [mait] [gɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)]
" I was standing just behind ' im , waiting any orders he might give , " said Mr
" 我 曾是 常设 只是 在后面 - 我是 , 等待 任何 订单 他 可能 给 , " 说 先生
. ['bɜːtn] .
. Burton .
. 伯顿 .

“我就站在他身后，等着他下达任何命令，”伯顿先生说。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['ʃɑːpli] — " [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?
" Were you ? " said Mr . Stiles , sharply — " were you ?
" 是 你 ? " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 尖锐地 — " 是 你 ?

“你是吗？”斯泰尔斯先生厉声问道，“你是吗？ ”

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːtn] . "
I don't remember it , Burton . "
我 不 记住 它 , 伯顿 . "

我不记得了，伯顿。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] , " [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Why , " said Mr . Burton , with a faint laugh , " I was just behind you , sir .
" 为什么 , " 说 先生 . 伯顿 , 和 一个 头晕的 笑 , " 我 曾是 只是 在后面 你 , 先生 .

"为什么?"伯顿先生轻笑一声说,"我就在您身后,先生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [hɒt] [wɜːk] .
If you remember , sir , I said to you that it was pretty hot work .
如果 你 记住 , 先生 , 我 说 到 你 那 它 曾是 漂亮的 热的 工作 .

先生,如果您还记得的话,我曾告诉过您,那份工作相当辛苦。

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
" Mr . Stiles affected to consider .
" 先生 . 斯泰尔斯 做作的 到 考虑 .

"斯泰尔斯先生考虑了一下。

" [nəʊ] , ['bɜːtn] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌfli] — " [nəʊ] ;
" No , Burton , " he said , bluffly — " no ;
" 不 , 伯顿 , " 他 说 , 虚张声势 — " 不 ;

"不,伯顿,"他直截了当地说——"不;

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] ['meməri] [gəʊz] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ðeə(r)] . "
so far as my memory goes I was the only man there . "
所以 远的 作为 我的 记忆 去 我 曾是 这 仅有的 男人 那里 . "

就我记忆所及,当时那里只有我一个男人。

" [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [nɒkt] [maɪ] [kæp] [ɒf] , [sɜː(r)] , " [pə'sistid] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
" A bit of a shell knocked my cap off , sir , " persisted Mr . Burton ,
" 一个 少量 的 一个 壳 敲门 我的 帽 离开 , 先生 , " 持续 先生 . 伯顿 ,

"先生,一枚炮弹把我的帽子打掉了,"伯顿先生坚持说道。

['meɪkɪŋ] ['lɔːdəb(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .
making laudable efforts to keep his temper .
制作 值得称赞 努力 到 保持 他的 脾气 .

他努力克制自己的脾气,这种努力值得称赞。

" ['ðætl̩] [duː; də] , [maɪ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʃɑːpli] ; " [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" That'll do , my man , " said the other , sharply ; " not another word .
" 那将 做 , 我的 男人 , " 说 这 其他 , 尖锐地 ; " 不是 其他 单词 .

"够了,伙计,"另一个人厉声说道;"别再说一个字了。"

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] .
You forget yourself .
你 忘记 你自己 .

你忘了自己。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] " [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] " [ə'gen] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
" He turned to the widow and began to chat about " his people " again to divert her attention from Mr . Burton ,
" 他 转向 到 这 寡妇 和 开始 到 聊天 关于 " 他的 人们 " 再次 到 转移 她 注意力 从 先生 . 伯顿 ,

"他转向寡妇,又开始谈论'他的人',试图转移她对伯顿先生的注意力。"

[huː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ʌn'plezntnəs] [baɪ] ['aɪðə(r)] [bɜːstɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] .
who seemed likely to cause unpleasantness by either bursting a blood - vessel or falling into a fit .
WHO 似乎 可能 到 原因 不愉快 经过 任何一个 爆发 一个 血 - 血管 或者 坠落 进入 一个 合身 .

他似乎有可能因为血管破裂或癫痫发作而造成不愉快的事情。

" [maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɜːtn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My people have heard of Burton , " he said ,
" 我的 人们 有 听到 的 伯顿 , " 他 说 ,

"我的人民都听说过伯顿,"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] ['ɪndʒəd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]
with a slight glance to see how that injured gentleman was progressing
和 一个 轻微 瞥一眼 到 看 如何 那 受伤 绅士 曾是 进展
.
.
.

他瞥了一眼受伤的先生，看看他的情况恢复得如何。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ʃeəd] [maɪ]['deindʒəz] .
" He has often shared my dangers .
" 他 有 经常 共享 我的 危险 .

他经常与我一同身处险境。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz] [tə'geðə(r)] .
We have been in many tight places together .
我们 有 到过 在 许多 紧的 地方 一起 .

我们一起经历过很多艰难的时刻。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [tuː] [naɪts] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
Do you remember those two nights when we were hidden in the chimney
做 你 记住 那些 二 夜晚 什么时候 我们 是 隐 在 这 烟囱
[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['zænzɪbɑː(r)] ,
at the palace of the Sultan of Zanzibar ,
在 这 宫殿 的 这 苏丹 的 桑给巴尔 ,

你还记得那两个晚上吗？我们躲在桑给巴尔苏丹宫殿的烟囱里。

['bɜːtn] ? "
Burton ? "
伯顿 ? "

伯顿?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwɒt] .
" I should think I do , " said Mr . Burton , recovering somewhat .
" 我 应该 思考 我 做 , " 说 先生 . 伯顿 , 恢复中 有些 .

"我想我的确有,"伯顿先生缓过神来说道。

" [stʌk] [səʊ] [taɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Stuck so tight we could hardly breathe , " continued the other .
" 卡住 所以 紧的 我们 可以 几乎 呼吸 , " 持续 这 其他 .

"我们被夹得太紧，几乎无法呼吸,"另一个人接着说。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
" I shall never forget it as long as I live , " said Mr . Burton ,
" 我 将 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 , " 说 先生 . 伯顿 ,

"我这辈子都不会忘记这件事,"伯顿先生说。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
who thought that the other was trying to make amends for his recent
WHO 想法 那 这 其他 曾是 尝试 到 制作 修改 为了 他的 最近的
[ˌɪndɪ'skreʃn] .
indiscretion .
轻率 .

他认为对方是在为最近的轻率行为寻求弥补。

" [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædmərəl] ['piːtəz] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" Oh , do tell me about it , Admiral Peters , " cried Mrs . Dutton .
" 哦 , 做 告诉 我 关于 它 , 上将 彼得斯 , " 哭 太太 . 达顿 .

"哦，彼得斯海军上将，快跟我说说这件事吧,"达顿夫人喊道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bɜːtn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" Surely Burton has told you that ? " said Mr . Stiles .
" 一定 伯顿 有 讲述 你 那 ? " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"伯顿肯定跟你说过吧？"斯泰尔斯先生说。

" ['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Never breathed a word of it , " said the widow ,
" 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 , " 说 这 寡妇 ,

"我一个字也没跟别人提起过，"寡妇说。

['geɪzɪŋ] ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
gazing somewhat reproachfully at the discomfited Mr . Burton .
凝视 有些 责备地 在 这 不安 先生 . 伯顿 .

他带着几分责备的目光打量着一脸窘迫的伯顿先生。

" [wel] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['bɜːtn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" Well , tell it now , Burton , " said Mr . Stiles .
" 出色地 , 告诉 它 现在 , 伯顿 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"好了，现在就说吧，伯顿，"斯泰尔斯先生说道。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" You tell it better than I do , sir , " said the other .
" 你 告诉 它 更好的 比 我 做 , 先生 , " 说 这 其他 .

"先生，您讲得比我好。"另一个人说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [huːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .
" No , no , " said Mr . Stiles , whose powers of invention were not always to be relied upon .
" 不 , 不 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 谁 权力 的 发明 是 不是 总是 到 是 依赖 之上 .

"不，不，"斯泰尔斯先生说道，他的创造力并非总是可靠。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" You tell it ; it's your story .
" 你 告诉 它 ; 它是 你的 故事 .

"你来讲述它；这是你的故事。"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" The widow looked from one to the other .
" 这 寡妇 看起来 从 一 到 这 其他 .

寡妇看了看他们俩。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" It's your story , sir , " said Mr . Burton .
" 它是 你的 故事 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 .

"这是你的故事，先生，"伯顿先生说。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" No , I won't tell it , " said Mr . Stiles .
" 不 , 我 惯于 告诉 它 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"不，我不会说的，"斯泰尔斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɜːtn] .
" It wouldn't be fair to you , Burton .
" 它 不会 是 公平的 到 你 , 伯顿 .

"这对你不公平，伯顿。"

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] [wen] [ai] [spəʊk] .
I'd forgotten that when I spoke .
ID 被遗忘的 那 什么时候 我 辐 .

我说话的时候忘记了这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [stɪl] — — "
Of course , you were young at the time , still — — "
的 课程 , 你 是 年轻的 在 这 时间 , 仍然 — — "

当然，你当时还年轻，不过——"

" [ai] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
" I done nothing that I'm ashamed of , sir , " said Mr . Burton , trembling with passion .
" 我 完毕 没有什么 那 我是 羞愧 的 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 , 发抖 和 热情 .

"先生，我没有做任何让我感到羞耻的事情,"伯顿先生激动得浑身颤抖地说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [hɑːd] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] ,
" I think it's very hard if I'm not to hear it , " said Mrs . Dutton ,
" 我 思考 它是 非常 难的 如果 我是 不是 到 听到 它 , " 说 太太 . 达顿 ,

"如果我听不到，我觉得会很难受,"达顿夫人说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [eə(r)] .
with her most fascinating air .
和 她 最多 迷人 空气 .

她散发着迷人的气质。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] ,
Mr . Stiles gave her a significant glance ,
先生 . 斯泰尔斯 给予 她 一个 重要的 瞥一眼 ,

斯泰尔斯先生意味深长地看了她一眼，

[ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
and screwing up his lips nodded in the direction of Mr . Burton .
和 拧螺丝 向上 他的 嘴唇 点头 在 这 方向 的 先生 . 伯顿 .

他抿着嘴，朝伯顿先生的方向点了点头。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" At any rate , you were in the chimney with me , sir , " said that unfortunate .
" 在 任何 速度 , 你 是 在 这 烟囱 和 我 , 先生 , " 说 那 不幸 .

"总之，先生，您当时和我一起在烟囱里,"那位不幸的人说道。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [sɪ'vɪəli] .
" Ah ! " said the other , severely .
" 啊 ! " 说 这 其他 , 严重 .

"啊！"另一个人严厉地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [mæn] ?
" But what was I there for , my man ?
" 但 什么 曾是 我 那里 为了 , 我的 男人 ?

"但我当时在那里是为了什么呢，兄弟？"

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɪm] ;
" Mr . Burton could not tell him ;
" 先生 . 伯顿 可以 不是 告诉 他 ;

伯顿先生无法告诉他；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
he could only stare at him in a frenzy of passion and dismay .
他 可以 仅有的 盯 在 他 在 一个 狂热 的 热情 和 沮丧 .

他只能眼巴巴地盯着他，心中充满了激动和沮丧。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['ædmərəl] ['piːtəz] ? " [inˈkwaiə]['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" What were you there for , Admiral Peters ? " inquired Mrs . Dutton .
" 什么 是 你 那里 为了 , 上将 彼得斯 ? " 询问 太太 . 达顿 .

“彼得斯海军上将，您当时在那里做什么？”达顿夫人问道。

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ,
" I was there , ma'am , " said the unspeakable Mr . Stiles ,
" 我 曾是 那里 , 女士 , " 说 这 无法形容 先生 . 斯泰尔斯 ,

“我当时在场，夫人，”那位令人难以启齿的斯泰尔斯先生说道。

['sləʊli] — " [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['bɜːtn] .
slowly — " I was there to save the life of Burton .
缓慢地 — " 我 曾是 那里 到 节省 这 生活 的 伯顿 .

慢慢地说：“我当时在那里是为了救伯顿的命。”

[ai]['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [maɪ][men] — - ['nevə(r)] .
I never deserted my men — - never .
我 绝不 荒凉的 我的 男人 — - 绝不 .

我从未抛弃过我的部下——从未。

[wɒt'evə(r)] [skreɪps] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ai]['ɔːlweɪz][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] .
Whatever scrapes they got into I always did my best to get them out .
任何 刮伤 他们 得到 进入 我 总是 做过 我的 最好的 到 得到 他们 出去 .

无论他们遇到什么麻烦，我总是尽力把他们救出来。

[njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv]
News was brought to me that Burton was suffocating in the chimney of
消息 曾是 带来 到 我 那 伯顿 曾是 令人窒息的 在 这 烟囱 的
[ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [waɪf] ,
the Sultan's favourite wife ,
这 苏丹的 最喜欢的 妻子 ,

我听说伯顿被困在苏丹最宠爱的妻子的烟囱里窒息而死。

[ænd; ənd][ai] — — "
and I — — "
和 我 — — "

而我——”

" ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [waɪf] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , ['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
" Sultan's favourite wife ! " gasped Mrs . Dutton , staring hard at Mr . Burton ,
" 苏丹的 最喜欢的 妻子 ! " 倒吸一口气 太太 . 达顿 , 凝视 难的 在 先生 . 伯顿 ,

“苏丹最宠爱的妻子！”达顿夫人惊呼道，目光紧紧盯着伯顿先生。

[huː] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] .
who had collapsed in his chair and was regarding the ingenious Mr .
WHO 有 倒塌 在 他的 椅子 和 曾是 关于 这 巧妙 先生 .
[staɪlz] [wɪð] ['əʊpən] - [maʊðd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
Stiles with open - mouthed stupefaction .
斯泰尔斯 和 打开 - 嘴巴 震惊 .

他瘫倒在椅子上，目瞪口呆地看着才华横溢的斯泰尔斯先生。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[ai] — [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I — I never heard of such a thing .
我 — 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我……我从来没听说过这种事。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ! "
I am surprised ! "
我 是 惊讶 ! "

我感到很惊讶!

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['θɪkli] .
" So am I , " said Mr . Burton , thickly .
" 所以 是 我 , " 说 先生 . 伯顿 , 浓密 .

"我也是,"伯顿先生含糊不清地说。

" [ai] — [ai] — - "
" I — I — - "
" 我 — 我 — - "

"我—我—-"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , ['ædmərəl] ['piːtəz] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" How did you escape , Admiral Peters ? " inquired the widow , turning from the
" 如何 做过 你 逃脱 , 上将 彼得斯 ? " 询问 这 寡妇 , 转弯 从 这
['flaɪti] ['bɜːtn] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
flighty Burton in indignation .
轻浮 伯顿 在 愤慨 .

"彼得斯海军上将，你是怎么逃脱的？"寡妇愤愤地转身离开轻浮的伯顿，问道。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Stiles shook his head .
先生 . 斯泰尔斯 摇晃 他的 头 .

斯泰尔斯先生摇了摇头。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" To tell you that would be to bring the French Consul into it , " he said ,
" 到 告诉 你 那 会 是 到 带来 这 法语 领事 进入 它 , " 他 说 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

"要告诉你这件事，就得把法国领事牵扯进来了,"他温和地说。

" [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] .
" I oughtn't to have mentioned the subject at all .
" 我 不应该 到 有 提及 这 主题 在 全部 .

我根本不应该提起这个话题。

['bɜːtn] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tuː; tə] .
Burton had the good sense not to .
伯顿 有 这 好的 感觉 不是 到 .

伯顿明智地没有那样做。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [m'ɜːməd] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" The widow murmured acquiescence ,
" 这 寡妇 低声说道 默认 ,

寡妇低声表示同意，

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][prə'zeɪɪk]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [wɪtʃ]
and stole a look at the prosaic figure of the latter gentleman which
和 偷窃 一个 看 在 这 平淡无奇 数字 的 这 后者 绅士 哪个
[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['skɔːnf(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
was full of scornful curiosity .
曾是 满的 的 轻蔑的 好奇心 .

于是，他偷偷瞥了一眼那位先生平淡无奇的身影，眼中充满了轻蔑的好奇。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['ædmərəl][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,
With some diffidence she invited the admiral to stay to supper ,
和 一些 羞怯 她 受邀 这 上将 到 停留 到 晚餐 ,

她有些羞涩地邀请海军上将留下来吃晚饭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] .
and was obviously delighted when he accepted .
和 曾是 明显地 高兴极了 什么时候 他 公认 .

当他接受邀请时，她显然非常高兴。

[ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ˈædmərəl][ˈmɪstə(r)] . [staɪlz] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [əˈmeɪzɪŋli] ,
In the character of admiral Mr . Stiles enjoyed himself amazingly ,
在 这 特点 的 上将 先生 . 斯泰尔斯 享受 他自己 令人惊讶的是 ,

斯泰尔斯先生扮演海军上将这个角色时非常享受。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪˈɡret] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə]
his one regret being that no discriminating theatrical manager was present to
他的 一 后悔 存在 那 不 歧视性的 戏剧 经理 曾是 展示 到
[ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] .
witness his performance .
证人 他的 表现 .

他唯一的遗憾是，没有一位有鉴赏力的剧院经理在场观看他的演出。

[hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,
His dignity increased as the evening wore on ,
他的 尊严 增加 作为 这 晚上 穿着 在 ,

随着夜幕降临，他的尊严愈发高昂。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɡʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈpætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈbɜːtn] [hiː; hi]
and from good - natured patronage of the unfortunate Burton he
和 从 好的 - 自然 赞助 的 这 不幸 伯顿 他
[ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][ˈɡrædʒuəli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
progressed gradually until he was shouting at him .
进展 逐步地 直到 他 曾是 喊叫 在 他 .

在不幸的伯顿的善意庇护下，他逐渐变得对伯顿大声咆哮。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
Once , when he had occasion to ask Mr . Burton if he intended to
一次 , 什么时候 他 有 场合 到 问 先生 . 伯顿 如果 他 故意的 到
[ˌkɒntrəˈdɪkt] [hɪm] ,
contradict him ,
顶撞 他 ,

有一次，他有机会问伯顿先生是否打算反驳他，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [wɪð]
his appearance was so terrible that his hostess turned pale and trembled with
他的 外貌 曾是 所以 糟糕的 那 他的 女主人 转向 苍白 和 颤抖 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他的相貌实在太可怕了，以至于女主人脸色苍白，激动得浑身颤抖。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Mr . Burton adopted the air for his own use as soon as they were
先生 . 伯顿 已采用 这 空气 为了 他的 自己的 使用 作为 很快 作为 他们 是
[klɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌtənz] [ˈdɔːstep] ,
clear of Mrs . Dutton's doorstep ,
清除 的 太太 . 达顿的 家门口 ,

他们一离开达顿太太家门口，伯顿先生就立刻开始享用那里的空气。

[ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [raʊnd] [tɜːmz] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [staɪlz] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
and in good round terms demanded of Mr . Stiles what he meant by
和 在 好的 圆形的 条款 要求 的 先生 . 斯泰尔斯 什么 他 意思是 经过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

于是，我用委婉的语气询问斯泰尔斯先生这话是什么意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt][tuː; tə] [pleɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" It was a difficult part to play , George , " responded his friend .
" 它 曾是 一个 难的 部分 到 玩 , 乔治 , " 回应 他的 朋友 .

"乔治，这个角色很难演，"他的朋友回答道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
" We ought to have rehearsed it a bit .
" 我们 应该 到 有 排练 它 一个 少量 .

我们应该事先排练一下。

[ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] . "
I did the best I could . "
我 做过 这 最好的 我 可以 . "

我尽力了。

" [best][juː; jʊ][kʊd; kəd] ? " [stɔːm] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" Best you could ? " stormed Mr . Burton .
" 最好的 你 可以 ? " 暴风雨 先生 . 伯顿 .

"这就是你们能做到的最好程度吗？"伯顿先生怒道。

" ['telɪŋ] [laɪz][ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ? "
" Telling lies and ordering me about ? "
" 讲述 谎言 和 订购 我 关于 ? "

"说谎还对我颐指气使？"

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɜːmli] .
" I had to play the part without any preparation , George , " said the other , firmly .
" 我 有 到 玩 这 部分 没有 任何 准备 , 乔治 , " 说 这 其他 , 牢牢 .

"乔治，我得毫无准备地扮演这个角色，"另一个人坚定地说。

" [juː; jʊ][gɒt] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
" You got yourself into the difficulty by saying that I was the admiral in the first place .
" 你 得到 你自己 进入 这 困难 经过 说 那 我 曾是 这 上将 在 这 第一的 地方 .

"你一开始就说我是海军上将，这才让自己陷入了困境。"

[aɪl] [duː; də]['betə(r)][nekst][taɪm][wiː; wi][gəʊ] .
I'll do better next time we go .
患病的 做 更好的 下一个 时间 我们 去 .

下次去的时候我会做得更好。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti] [skaʊl] , [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [nekst][taɪm] ,
" Mr . Burton , with a nasty scowl , said that there was not going to be any next time ,
" 先生 . 伯顿 , 和 一个 可恶的 皱眉头 , 说 那 那里 曾是 不是 去 到 是 任何 下一个 时间 ,

伯顿先生一脸恶狠狠地皱着眉头说，不会有下次了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [staɪlz] [smaɪld] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
but Mr . Stiles smiled as one having superior information .
但 先生 . 斯泰尔斯 微笑 作为 一 拥有 优越的 信息 .

但斯泰尔斯先生却露出了得意的笑容，仿佛掌握了什么内幕消息。

[def] [fɜːst][tuː; tə][hɪnts][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kwests] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ˌels'weə(r)] ,
Deaf first to hints and then to requests to seek his pleasure elsewhere ,
聋 第一的 到 提示 和 然后 到 请求 到 寻找 他的 乐趣 别处 ,
[hiː; hi] [steɪd] [ɒn] ,
he stayed on ,
他 入住 在 ,

他先是充耳不闻，对暗示置若罔闻，后来又对让他去别处寻欢作乐的请求充耳不闻，依然留了下来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [wɒz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set]
and Mr . Burton was soon brought to realise the difficulties which beset
和 先生 . 伯顿 曾是 很快 带来 到 意识到 这 困难 哪个 围困
[ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'truːθfl] .
the path of the untruthful .
这 小路 的 这 不真实的 .

伯顿先生很快就意识到说谎者的道路是多么艰难。

[ðə; ði] ['veri] [nekst]['vɪzɪt] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
The very next visit introduced a fresh complication ,
这 非常 下一个 访问 介绍 一个 新鲜的 并发症 ,

下一次就诊就出现了新的问题，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [spek'teɪtə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
it being evident to the most indifferent spectator that Mr . Stiles and the
它 存在 明显 到 这 最多 冷漠 旁观者 那 先生 . 斯泰尔斯 和 这
['wɪdəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] ['frendli] [tɜːmz] .
widow were getting on very friendly terms .
寡妇 是 获得 在 非常 友好的 条款 .

即使是最漠不关心的旁观者也能看出，斯泰尔斯先生和这位寡妇相处得非常友好。

['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tendənəs] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Glances of unmistakable tenderness passed between them ,
眼神 的 毋庸置疑 压痛 通过了 之间 他们 ,

他们之间交换了充满爱意的眼神，毫不掩饰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['vɪzɪt]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [sæt][æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]
and on the occasion of the third visit Mr . Burton sat an amazed and
和 在 这 场合 的 这 第三 访问 先生 . 伯顿 卫星 一个 惊叹 和
[sk'ændəlˌaɪzd][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'naʊnst] [dɪ'skrɪpʃn] .
scandalised spectator of a flirtation of the most pronounced description .
丑闻 旁观者 的 一个 调情 的 这 最多 发音 描述 .

第三次来访时，伯顿先生作为旁观者，惊讶又震惊地目睹了一场极其露骨的调情。

[ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ə'tempt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [sefə] [ænd; ənd] ,
A despairing attempt on his part to lead the conversation into safer and ,
一个 绝望 试图 在 他的 部分 到 带领 这 对话 进入 更安全 和 ,

他绝望地试图将谈话引向更安全的话题，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
to his mind , more becoming channels only increased his discomfiture .
到 他的 头脑 , 更多的 成为 频道 仅有的 增加 他的 沮丧 .

在他看来，更多的渠道只会加剧他的不安。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Neither of them took any notice of it ,
两者都不 的 他们 采取 任何 注意 的 它 ,

他们俩都没注意到这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [staɪlz] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə; eɪ] " ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] ,
and a minute later Mr . Stiles called the widow a " saucy little baggage ,
和 一个 分钟 之后 先生 . 斯泰尔斯 称为 这 寡妇 一个 " 风骚的 小的 行李 ,

一分钟后，斯泰尔斯先生称这位寡妇为“泼妇”。

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - .
" and said that she reminded him of the Duchess of Marford .
" 和 说 那 她 提醒 他 的 这 公爵夫人 的 - .

他说她让他想起了马福德公爵夫人。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I used to think she was the most charming woman in England , " he said ,
" 我 用过的 到 思考 她 曾是 这 最多 迷人 女士 在 英格兰 , " 他 说 ,
['miːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

"我以前一直认为她是英国最有魅力的女人,"他意味深长地说。

['mɪsɪz] . ['dʌtən] ['simpə] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Mrs . Dutton simpered and looked down ; Mr . Stiles moved his chair a little
太太 . 达顿 谄媚地 和 看起来 向下 ; 先生 . 斯泰尔斯 已搬 他的 椅子 一个 小的
['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
closer to her ,
更近 到 她 ,

达顿太太谄媚地低下了头；斯泰尔斯先生把椅子往她身边挪了挪。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .
and then glanced thoughtfully at his friend .
和 然后 瞥了一眼 深思熟虑 在 他的 朋友 .

然后若有所思地看了他的朋友一眼。

" ['bɜːtn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Burton , " he said .
" 伯顿 , " 他 说 .

"伯顿,"他说。

" [sɜː(r)] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Sir , " snapped the other .
" 先生 , " 啪啪 这 其他 .

"先生,"另一个人厉声说道。

" [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" Run back and fetch my pipe for me , " said Mr . Stiles .
" 跑步 后退 和 拿来 我的 管道 为了 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"回去帮我把烟斗拿来,"斯泰尔斯先生说。

" [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
" I left it on the mantelpiece .
" 我 左边 它 在 这 壁炉架 .

我把它放在壁炉架上了。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [ʃʊk]
" Mr . Burton hesitated , and , the widow happening to look away , shook
" 先生 . 伯顿 犹豫了一下 , 和 , 这 寡妇 发生 到 看 离开 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
his fist at his superior officer .
他的 拳头 在 他的 优越的 官 .

"伯顿先生犹豫了一下，趁着寡妇不注意，朝他的上级挥了挥拳头。

" [lʊk] [ʃɑːp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] .
" Look sharp , " said Mr . Stiles , in a peremptory voice .
" 看 锋利的 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 在 一个 蛮横 嗓音 .

"打起精神来,"斯泰尔斯先生厉声说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [huːz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
" I'm very sorry , sir , " said Mr . Burton , whose wits were being sharpened by misfortune ,
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 , 谁 智慧 是 存在 锋利 经过 不幸 ,

"非常抱歉，先生，"伯顿先生说道，不幸的遭遇让他变得更加机敏。

" [bʌt; bət][ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" but I broke it . "
" 但 我 打破 它 . "

但我把它弄坏了。

" [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Broke it ? " repeated the other .
" 打破 它 ? " 重复 这 其他 .

"弄坏了吗？"另一个人重复道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" Yes , sir , " said Mr . Burton .
" 是的 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 .

"是的，先生，"伯顿先生说。

" [ai] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][trɒd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ; [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['paʊdə(r)] .
" I knocked it on the floor and trod on it by accident ; smashed it to powder .
" 我 敲门 它 在 这 地面 和 践踏 在 它 经过 事故 ; 粉碎 它 到 粉末 .

"我不小心把它碰倒在地，又踩了上去，把它踩成了粉末。"

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] ['reɪtɪd][hɪm] ['raʊndli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,
" Mr . Stiles rated him roundly for his carelessness ,
" 先生 . 斯泰尔斯 评级 他 圆圆地 为了 他的 疏忽 ,

"斯泰尔斯先生对他粗心大意的评价非常严厉。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən][æm'bæsədə(r)] .
and asked him whether he knew that it was a present from the Italian Ambassador .
和 问 他 无论 他 知道 那 它 曾是 一个 展示 从 这 意大利语 大使 .

然后问他是否知道这是意大利大使赠送的礼物。

" ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" Burton was always a clumsy man , " he said , turning to the widow .
" 伯顿 曾是 总是 一个 笨拙 男人 , " 他 说 , 转弯 到 这 寡妇 .

"伯顿一直是个笨手笨脚的人，"他一边说着，一边转向寡妇。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" He had the name for it when he was on the Destruction with me ;
" 他 有 这 姓名 为了 它 什么时候 他 曾是 在 这 破坏 和 我 ;

"他和我一起在'毁灭号'上时，就已经知道它的名字了；

- ['bʌŋglɪŋ] ['bɜːtn] - [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .
' Bungling Burton ' they called him .
- 笨拙 伯顿 - 他们 称为 他 .

他们叫他"笨蛋伯顿"。

" [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [flɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kaunt] ['veəriəs]
" He divided the rest of the evening between flirting and recounting various
" 他 分割 这 休息 的 这 晚上 之间 调情 和 重新计算 各种各样的
['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
anecdotes of Mr . Burton ,
轶事 的 先生 . 伯顿 ,

"他把当晚剩下的时间都用来调情和讲述伯顿先生的各种轶事,

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] ['flætərɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)][tuː; tə]
none of which were at all flattering either to his intelligence or to
没有任何 的 哪个 是 在 全部 奉承 任何一个 到 他的 智力 或者 到
[hɪz; ɪz][sə'braɪəti] ,
his sobriety ,
他的 清醒 ,

这些评价丝毫没有抬高他的智商或他的稳重品格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['fjuːtaɪl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
and the victim , after one or two futile attempts at contradiction ,
和 这 受害者 , 后 一 或者 二 徒劳 尝试 在 矛盾 ,

而受害者在一两次徒劳的反驳尝试之后,

[sæt][ɪn] ['helpləs] [rɒθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
sat in helpless wrath as he saw the infatuation of the widow .
卫星 在 无助 愤怒 作为 他 锯 这 痴情 的 这 寡妇 .

看到寡妇对他的迷恋,他怒不可遏,却又无能为力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][pent] - [ʌp] [ɪ'moʊʃnz] [fel] [ɪn][æn; ən]
They were barely clear of the house before his pent - up emotions fell in an
他们 是 仅仅 清除 的 这 房子 前 他的 五角星 - 向上 情绪 跌倒 在 一个
['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['feɪθləs] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
avalanche of words on the faithless Mr . Stiles .
雪崩 的 字 在 这 不忠 先生 . 斯泰尔斯 .

他们刚离开房子,他积压已久的情绪就如雪崩般倾泻而出,对着不忠的斯泰尔斯先生破口大骂。

" [ai][kænt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .
" I can't help being good - looking , " said the latter , with a smirk .
" 我 不能 帮助 存在 好的 - 寻找 , " 说 这 后者 , 和 一个 傻笑 .

"我长得好看,没办法,"后者带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] [ˌwʊdnt] [hɜːt] ['enibɒdi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs]
" Your good looks wouldn't hurt anybody , " said Mr . Burton , in a grating voice
" 你的 好的 看起来 不会 伤害 任何人 , " 说 先生 . 伯顿 , 在 一个 格栅 嗓音
;
;
;

"你的美貌不会伤害任何人,"伯顿先生用刺耳的声音说道;

" [ɪts] [ðə; ði]['ædmərəl] ['bɪznəs] [ðæt] ['fetʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
" it's the admiral business that fetches her .
" 它是 这 上将 商业 那 获取 她 .

"是海军上将这份工作吸引了她。"

[ɪts] [tɜːnd] - [ɜː(r)] [hed] .
It's turned ' er head .
它是 转向 - 呃 头 .

它吸引了她的目光。

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [smaɪld] .
" Mr . Stiles smiled .
" 先生 . 斯泰尔斯 微笑 .

斯泰尔斯先生笑了。

" [ʃɪl] [seɪ] - [snæp] - [tuː; tə][maɪ] - [snɪp] - ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" She'll say ' snap ' to my ' snip ' any time , " he remarked .
" 壳 说 - 折断 - 到 我的 - 剪 - 任何 时间 , " 他 评论 .

“她随时都会对我的‘snip’说‘snap’，”他说道。

" [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [dʒɔːdʒ] ,
" And remember , George ,
" 和 记住 , 乔治 ,

“记住，乔治，

[ðɛəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .
there'll always be a knife and fork laid for you when you like to come .
将会 总是 是 一个 刀 和 叉 铺设 为了 你 什么时候 你 喜欢 到 来 .
"
"
"

无论何时你想来，我们都会为你准备好刀叉。

" [ai] [dɪseɪ] , " [ri'tɔːt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [snɪə(r)] .
" I dessay , " retorted Mr . Burton , with a dreadful sneer .
" 我 德赛 , " 反驳 先生 . 伯顿 , 和 一个 可怕 冷笑 .

“我敢说，”伯顿先生带着可怕的冷笑反驳道。

" ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [ɜː(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][juː; jʊ][fɜːst] [θɪŋ]
" Only as it happens I'm going to tell ' er the truth about you first thing
" 仅有的 作为 它 发生 我是 去 到 告诉 - 呃 这 真相 关于 你 第一的 事物
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

“碰巧的是，我明天一早就会把你的真面目告诉她。”

[ɪf] [ai] [kænt] [hæv; həv] - [ɜː(r)][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] . "
If I can't have ' er you sha'n't . "
如果 我 不能 有 - 呃 你 不会 . "

如果我得不到她，你也别想得到。

" ['ðætl̩] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [tuː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" That'll spoil your chance , too , " said Mr . Stiles .
" 那将 剧透 你的 机会 , 也 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

“那样也会毁了你的机会，”斯泰尔斯先生说。

" [ʃɪd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .
" She'd never forgive you for fooling her like that .
" 棚 绝不 原谅 你 为了 愚弄 她 喜欢 那 .

“她永远不会原谅你那样欺骗她。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] . "
It seems a pity neither of us should get her . "
它 似乎 一个 遗憾 两者都不 的 我们 应该 得到 她 . "

真可惜，我们俩都没能得到她。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] - , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['sævɪdʒli] — " [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪv]
" You're a sarpent , " exclaimed Mr . Burton , savagely — " a sarpent that I've
" 你是 一个 - , " 惊呼 先生 . 伯顿 , 野蛮地 — " 一个 - 那 我已经
[wɔːm] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ænd; ənd] — — "
warmed in my bosom and — — "
温暖 在 我的 怀 和 — — "

“你是一条毒蛇，”伯顿先生恶狠狠地喊道，“一条我曾温暖在怀里的毒蛇，而且——”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'delɪkət] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [rɪ'pruːvɪŋli] ,
" There's no call to be indelicate , George , " said Mr . Stiles , reprovingly ,
" 有 不 称呼 到 是 不雅 , 乔治 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 责备地 ,

“乔治，你没必要这么粗鲁，”斯泰尔斯先生责备道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as he paused at the door of the house .
作为 他 暂停 在 这 门 的 这 房子 .

他停在了房子门口。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['kwaɪətli] .
" Let's sit down and talk it over quietly .
" 我们来吧 坐 向下 和 讲话 它 超过 悄悄 .

我们坐下来好好谈谈吧。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['weɪtɪd] .
" Mr . Burton followed him into the room and , taking a chair , waited .
" 先生 . 伯顿 随后 他 进入 这 房间 和 , 采取 一个 椅子 , 等待 .

伯顿先生跟着他进了房间，然后搬了把椅子坐下，等着。

" [ɪts] ['evɪdənt] [ʃiːz] [strʌk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['sləʊli] ;
" It's evident she's struck with me , " said Mr . Stiles , slowly ;
" 它是 明显 她是 击 和 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 缓慢地 ;

“很明显，她被我迷住了，”斯泰尔斯先生缓缓说道；

" [ɪts] ['ɔːlsəʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [spɔɪl] [maɪ] [tʃɑːnsiz] .
" it's also evident that if you tell her the truth it might spoil my chances .
" 它是 还 明显 那 如果 你 告诉 她 这 真相 它 可能 剧透 我的 机会 .

“很明显，如果你告诉她真相，可能会毁掉我的机会。”

[ai][dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] .
I don't say it would , but it might .
我 不 说 它 会 , 但 它 可能 .

我不是说一定会这样，但有可能。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
That being so ,
那 存在 所以 ,

既然如此，

[aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - ['fɔːti] [treɪn]
I'm agreeable to going back without seeing her again by the six - forty train
我是 同意 到 去 后退 没有 看到 她 再次 经过 这 六 - 四十 火车
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ɪts] [meɪd] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] . "
to - morrow morning if it's made worth my while . "
到 - 明天 早晨 如果 它是 制成 值得 我的 尽管 . "

如果这样做值得，我愿意明天早上六点四十分的火车就此离开，不再见到她。

" [meɪd] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Made worth your while ? " repeated the other .
" 制成 值得 你的 尽管 ? " 重复 这 其他 .

“值得吗？”另一个人重复道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] .
" Certainly , " said the unblushing Mr . Stiles .
" 当然 , " 说 这 面不改色 先生 . 斯泰尔斯 .

“当然，”面不改色的斯泰尔斯先生说道。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [snʌg]
" She's not a bad - looking woman — for her age — and it's a snug
" 她是 不是 一个 坏的 - 寻找 女士 — 为了 她 年龄 — 和 它是 一个 舒适
['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .
little business .
小的 商业 .

“就她的年龄而言，她长得还不错，而且她的生意也挺好的。”

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ə'fektɪd] [tuː; tə]['pɒndə(r)] .
" Mr . Burton , suppressing his choler , affected to ponder .
" 先生 . 伯顿 , 抑制 他的 霍乱 , 做作的 到 思考 .

伯顿先生强忍着怒火，装作若有所思的样子。

" [ɪf] - [ɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] — " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
" If ' arf a sovereign — " he said , at last .
" 如果 - 啊 一个 主权 — " 他 说 , 在 最后的 .

“如果一个君主——”他最后说道。

" [hɑːf][ə; eɪ] ['fɪd(ə)lstɪk] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Half a fiddlestick ! " said the other , impatiently .
" 一半 一个 弓子 ! " 说 这 其他 , 不耐烦地 .

“真是胡说八道！”另一个人不耐烦地说。

" [ai] [wɒnt] [ten] [paʊndz] .
" I want ten pounds .
" 我 想 十 磅 .

我想要十英镑。

[juːv] [dʒʌst] [drɔːn] [jɔː(r); jə(r)]['penʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [mæn][ɔːl]
You've just drawn your pension , and , besides , you've been a saving man all
你已经 只是 绘制 你的 养老金 , 和 , 除了 , 你已经 到过 一个 保存 男人 全部
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
your life . "
你的 生活 . "

你刚刚领了养老金，而且，你一辈子都是个节俭的人。

" [ten] [paʊndz] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Ten pounds ? " gasped the other .
" 十 磅 ? " 倒吸一口气 这 其他 .

“十英镑？”另一个人倒吸了一口气。

" [-] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][gəʊld] - [maɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ?
" D'ye think I've got a gold - mine in the back garden ?
" 染料 思考 我已经 得到 一个 金子 - 矿 在 这 后退 花园 ?

你觉得我家后花园里藏着金矿吗？

" ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mr . Stiles leaned back in his chair and crossed his feet .
" 先生 . 斯泰尔斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 交叉 他的 脚 .

斯泰尔斯先生向后靠在椅子上，翘起了二郎腿。

" [ai][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [les] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] .
" I don't go for a penny less , " he said , firmly .
" 我 不 去 为了 一个 一分钱 较少的 , " 他 说 , 牢牢 .

“我一分钱都不会少，”他坚定地说。

" [ten] [paʊndz] [ænd; ənd][maɪ] ['tɪkɪt] [bæk] .
" Ten pounds and my ticket back .
" 十 磅 和 我的 票 后退 .

“十英镑和我的回程机票。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)][əʊ] - [ðəʊz] [nems] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] . "
If you call me any more o ' those names I'll make it twelve . "
如果 你 称呼 我 任何 更多的 o - 那些 姓名 患病的 制作 它 十二 . "

你再叫我这些外号，我就叫你十二个。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌtən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] .
" And what am I to explain to Mrs . Dutton ? " demanded Mr .
" 和 什么 是 我 到 解释 到 太太 . 达顿 ? " 要求 先生 .
['bɜːtn] ,
Burton ,
伯顿 ,

“那我该如何向达顿太太解释呢？”伯顿先生质问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .
after a quarter of an hour's altercation .
后 一个 四分之一 的 一个 小时 争吵 .

经过十五分钟的争吵。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [frend] .
" Anything you like , " said his generous friend .
" 任何事物 你 喜欢 , " 说 他的 慷慨的 朋友 .

“你喜欢什么都行，”他慷慨的朋友说。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
" Tell her I'm engaged to my cousin ,
" 告诉 她 我是 已订婚的 到 我的 表哥 ,

“告诉她我已经和我表妹订婚了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kiːps] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sentrɪk]
and our marriage keeps being put off and off on account of my eccentric
和 我们的 婚姻 保持 存在 放 离开 和 离开 在 帐户 的 我的 偏心
[bɪ'heɪvjə(r)] .
behaviour .
行为 .

由于我古怪的行为，我们的婚事一再推迟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ['straɪkɪŋ]
And you can say that that was caused by a splinter of a shell striking
和 你 能 说 那 那 曾是 导致 经过 一个 碎片 的 一个 壳 引人注目
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

你可以说那是炮弹碎片击中我的头部造成的。

[tel] ['eni] [laɪz][juː; jʊ] [laɪk] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ðem; ðəm] .
Tell any lies you like ; I shall never turn up again to contradict them .
告诉 任何 谎言 你 喜欢 ; 我 将 绝不 转动 向上 再次 到 顶撞 他们 .

你想怎么撒谎都行；我绝不会再出现反驳你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
If she tries to find out things about the admiral ,
如果 她 尝试 到 寻找 出去 事物 关于 这 上将 ,

如果她试图打探有关海军上将的事情，

[rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hɪə(r)]['siːkrət] .
remind her that she promised to keep his visit here secret .
提醒 她 那 她 承诺 到 保持 他的 访问 这里 秘密 .

提醒她，她答应过要对他的来访保密。

" [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [sæt] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]
" For over an hour Mr . Burton sat weighing the advantages and
" 为了 超过 一个 小时 先生 . 伯顿 卫星 称重 这 优势 和
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
disadvantages of this proposal ,
缺点 的 这 提议 ,

“伯顿先生坐着权衡这项提议的利弊长达一个多小时，

[ænd; ənd] [ðen] — ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɪ'ðaʊt] — [ʃʊk] [hændz]
and then — Mr . Stiles refusing to seal the bargain without — shook hands
和 然后 — 先生 . 斯泰尔斯 拒绝 到 海豹 这 便宜货 没有 — 摇晃 双手
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hɒmɪsaɪd]
upon it and went off to bed in a state of mind hovering between homicide
之上 它 和 去 离开 到 床 在 一个 状态 的 头脑 悬停 之间 杀人
[ænd; ənd] ['luːnəsi] .
and lunacy .
和 疯狂 .

然后——斯泰尔斯先生拒绝在没有......的情况下完成交易——握手成交，然后带着介于杀人和疯癫之间的精神状态上床睡觉了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
He was up in good time next morning , and ,
他 曾是 向上 在 好的 时间 下一个 早晨 , 和 ,

第二天早上他很早就起床了，而且

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [huː]
returning the shortest possible answers to the remarks of Mr . Stiles , who
返回 这 最短 可能的 答案 到 这 评论 的 先生 . 斯泰尔斯 , WHO
[wɒz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['feðə(r)] ,
was in excellent feather ,
曾是 在 出色的 羽毛 ,

用尽可能简短的回答回应斯泰尔斯先生的发言，他当时精神矍铄。

[went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
went with him to the railway station to be certain of his departure .
去 和 他 到 这 铁路 车站 到 是 肯定 的 他的 离开 .

为了确认他是否真的要离开，我陪他去了火车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , [kuːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
It was a delightful morning , cool and bright , and , despite his
它 曾是 一个 愉快 早晨 , 凉爽的 和 明亮的 , 和 , 尽管 他的
[mɪs'fɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

这是一个令人愉快的早晨，凉爽晴朗，尽管他遭遇了不幸。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtənz] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]
Mr . Burton's spirits began to rise as he thought of his approaching
先生 . 伯顿的 烈酒 开始 到 上升 作为 他 想法 的 他的 接近
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

想到自己即将获救，伯顿先生的精神开始好转。

[gluːm] [ə'gen] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ,
Gloom again overtook him at the booking - office ,
愁云 再次 超越 他 在 这 预订 - 办公室 ,

在售票处，他再次感到沮丧。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːmli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['tɪkɪt] .
where the unconscionable Mr . Stiles insisted firmly upon a first - class ticket .
在哪里 这 丧尽天良 先生 . 斯泰尔斯 坚持 牢牢 之上 一个 第一的 - 班级 票 .

而那位丧尽天良的斯泰尔斯先生却坚持要买一张头等舱机票。

" [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædmərəl] ['raɪdɪŋ] [θɜːd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Who ever heard of an admiral riding third ? " he demanded , indignantly .
" WHO 曾经 听到 的 一个 上将 骑术 第三 ? " 他 要求 , 愤慨地 .

"谁听说过海军上将坐在第三位的？"他愤愤不平地问道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jʊr; jər][æn; ən]['ædmərəl] , " [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" But they don't know you're an admiral , " urged Mr . Burton , trying to
" 但 他们 不 知道 你是 一个 上将 , " 敦促 先生 . 伯顿 , 尝试 到
['hjuːmə(r)][hɪm] .
humour him .
幽默 他 .

"但他们不知道您是海军上将,"伯顿先生为了逗他开心,催促道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl] [laɪk][wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" No ; but I feel like one , " said Mr . Stiles , slapping his pocket .
" 不 ; 但 我 感觉 喜欢 一 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 拍打 他的 口袋 .

"不,但我感觉自己像个警察,"斯泰尔斯先生说着,拍了拍自己的口袋。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [fɜːst] - [klɑːs] ; [bɪ'saɪdz] ,
" I've always felt curious to see what it feels like travelling first - class ; besides ,
" 我已经 总是 毛毡 好奇的 到 看 什么 它 感觉 喜欢 旅行 第一的 - 班级 ; 除了 ,

"我一直很好奇乘坐头等舱是什么感觉;此外,

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] . "
you can tell Mrs . Dutton . "
你 能 告诉 太太 . 达顿 . "

你可以告诉达顿太太。

" [ai][kʊd; kəd] [tel] - [ɜː(r)] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
" I could tell ' er that in any case , " returned Mr . Burton .
" 我 可以 告诉 - 呃 那 在 任何 案件 , " 返回 先生 . 伯顿 .

"无论如何,我都能告诉她这一点,"伯顿先生回答道。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [lʊkt] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] , [taɪm] ['presɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['briːðɪŋ] [səʊ]
Mr . Stiles looked shocked , and , time pressing , Mr . Burton , breathing so
先生 . 斯泰尔斯 看起来 震惊 , 和 , 时间 紧迫 , 先生 . 伯顿 , 呼吸 所以
[hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
hard that it impeded his utterance ,
难的 那 它 受阻 他的 发声 ,

斯泰尔斯先生看起来很震惊,而时间紧迫,伯顿先生呼吸急促,以至于说话都有些困难。

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
purchased a first - class ticket and conducted him to the carriage .
购买 一个 第一的 - 班级 票 和 实施 他 到 这 运输 .

购买了一张头等车票,并把他带到了车厢。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lɔl] [bæk] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp][ɒn]
Mr . Stiles took a seat by the window and lolling back put his foot up on
先生 . 斯泰尔斯 采取 一个 座位 经过 这 窗户 和 懒散 后退 放 他的 脚 向上 在
[ðə; ði] ['kʊʃnz] ['ɒpəzɪt] .
the cushions opposite .
这 靠垫 对面的 .

斯泰尔斯先生在窗边坐下,懒洋洋地向后靠去,把一只脚放在对面的垫子上。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [slæmd] .
A large bell rang and the carriage - doors were slammed .
一个 大的 钟 响铃 和 这 运输 - 门 是 猛烈抨击 .

一声大钟响起,马车门砰地一声关上了。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Good - bye , George , " said the traveller , putting his head to the window .
" 好的 - 再见 , 乔治 , " 说 这 游客 , 推杆 他的 头 到 这 窗户 .

"再见,乔治,"旅行者说着,把头靠在了窗户上。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I've enjoyed my visit very much . "
" 我已经 享受 我的 访问 非常 很多 . "

"我非常享受这次访问。"

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , ['sævɪdʒli] .
" Good riddance , " said Mr . Burton , savagely .
" 好的 摆脱 , " 说 先生 . 伯顿 , 野蛮地 .

“滚蛋吧,”伯顿先生恶狠狠地说。

['mɪstə(r)] . [staɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Stiles shook his head .
先生 . 斯泰尔斯 摇晃 他的 头 .

斯泰尔斯先生摇了摇头。

" [aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" I'm letting you off easy , " he said , slowly .
" 我是 出租 你 离开 简单的 , " 他 说 , 缓慢地 .

“我算是放过你了,”他缓缓说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hɑː] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [maɪ'self] . "
" If it hadn't ha ' been for one little thing I'd have had the widow myself . "
" 如果 它 之前没有 哈 - 到过 为了 一 小的 事物 ID 有 有 这 寡妇 我 . "

“要不是出了一件小事，我早就把那位寡妇娶回家了。”

" [wɒt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glaɪd] ['sləʊli] [aʊt] .
" What little thing ? " demanded the other , as the train began to glide slowly out .
" 什么 小的 事物 ? " 要求 这 其他 , 作为 这 火车 开始 到 滑行 缓慢地 出去 .

“什么小事？”另一个人问道，此时火车开始缓缓驶出。

" [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [staɪlz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [smaɪl] [spred] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" My wife , " said Mr . Stiles , as a huge smile spread slowly over his face .
" 我的 妻子 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 作为 一个 巨大的 微笑 传播 缓慢地 超过 他的 脸 .

“我的妻子,”斯泰尔斯先生说着，脸上慢慢绽放出灿烂的笑容。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [raʊnd] . "
" Good - bye , George , and don't forget to give my love when you go round . "
" 好的 - 再见 , 乔治 , 和 不 忘记 到 给 我的 爱 什么时候 你 去 圆形的 . "

“再见，乔治，走的时候别忘了替我问好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神